

Ordre du jour

- 1. Communication
- 2. 5000 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2003 (Discussion générale - suite)

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Fernand Boden, Mme Anne Brasseur, MM. Charles Goerens et François Biltgen, Ministres.

(Début de la séance publique à 9.05 heures)

M. le Président.- D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung der Chamber eng Kommunikatioun ze maachen?

(Négation)

Dat ass net de Fall.

Ech hunn awer der Chamber eng Matdeelung ze maachen:

1. Communication

Monsieur Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale, a déposé au Greffe de la Chambre des Députés, en date du 10 décembre 2002, le

- *Projet de loi 5068 modifiant la loi modifiée du 21 novembre 1980 portant organisation de la direction de la santé.*

Haut fuere mer weider mat eisen Debatten iwwert de Budget fir d'Joer 2003. Déi nei Riednerléscht gëtt verdeelt. Als éischte Riedner ass den Här Serge Urbany age droen. D'Wuert huet den Här Urbany.

2. 5000 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2003 (suite)

Discussion générale (suite)

M. Serge Urbany (déi Lénk).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi Lénk gehéieren net zu deenen, déi der Regierung eng mangelnd Viraussicht beim Opstelle vum Budget oder e Verheemleche vu Wirtschaftsdate géife virwerfen, wéi dat de Moment d'CDU-CSU an Däitschland vis-à-vis vun der Regierung mécht.

Esou Kritike gräifen eiser Meenung no ze kuerz, besonnesch wa se vu fréiere Regierungsparteie kommen, déi iwwer keng aner Instrumenter verfügt hunn, wéi déi aktuell Regierungen. D'Verantwortung läit, eiser Meenung no, op engem ganz aneren Niveau an ass vill méi breet ugesidelt.

D'Boursecoursë si bekannt. Et kann ee se iwwer Internet an hirem Historique verfolgen. A wann ee weess, wéi wäit steierméisseg de Statsbudget vun den Einnahmen vum Finanzsecteur ofhänkt, a wann ee weess, dass dëst Joer nach eng einschneidend Reform vun de Betribsgewinnsteieren erfollegt ass, déi aus Lëtzebuerg e Bëllegsteuerland an Europa mécht, dann hätt ee misse virausgesinn, dass et dëst Joer géif Problemer mam Statsbudget ginn.

De Problem läit awer net an der Onkenntnis iwwer Boursecoursën. De Problem besteet doranner, dass all Wirtschaftsprognostiker trotz falende Boursecoursën a grad weinst deene Steiersenkungen a weinst anere Liberaliséierungsmoosnamen am Interess vum de Kapitalbesëtzer an Europa, vun engem Unzéie vum Wirtschaftswuesstum ausgaange sinn. D'OECD, d'Organisation de coopération et de développement économique, déi de Motor vun den neoliberalen Reformen an den entwéckelte Länner ass, huet 2001 an hire Etude économique du Luxembourg, am Hibleck op déi projezéiert Steiererlichterunge vun

deem Joer, geschriwwen: „Ces allègements fiscaux devraient avoir des effets bénéfiques sur le taux d'activité et sur l'attrait du Luxembourg en tant que pays d'accueil des investissements. Les réductions d'impôt n'altéreront en rien la solidité des finances publiques du Luxembourg“.

Dat huet d'OECD deemools Lëtzebuerg bescheinegt. Vun deenen Iwwerleeungen do sinn 2001, ausser zwou Parteien, déi awer nëmmen zesummen 10% vun den Deputéierte stellen, all Parteien heibannen ausgaangen. Well si deem neoliberale Credo vun der Angebotseconomie méi oder weiniger staark gleewen, oder dee Moment gegleeft hunn, laut deem massiv an ondifferenziéiert Steiersenkungen d'Wirtschaft géifen automatesch beschleunegen, well de Maart sech autoreguléiere géif iwwert dee Wee.

Dat ass jo eng al liberal Obsessioun, déi den John Maynard Keynes scho widderluecht huet zu enger Zäit, wou staatlech reguléiert Wirtschaften an Amerika, an och hei a Westeuropa, fir eng ganz aner Prosperitéit gesuergt hunn, wéi dat de Moment de Fall ass.

Ech wëll zitëieren, wat den Aloyse Bisdorff hei zu deene Steiersenkunge gesot huet: „Déi Steiergeschenker, déi elo d'Betriber kréien, gi gewéinlech net erëm an d'Wirtschaft zrëck. Déi grouss Betriber an déi grouss Banke benotzen dat, fir de Konzentratiounsprozess weiderzeféieren, fir Aarbechtsplazen ofzebauen, fir Investéierungen anzëschränken.“

Genau dat ass geschitt, Dir Dammen an Dir Hären. De Premier huet sécher de Mérite gehat a senger Ried virun enger Woch, am Géigesaz iwwregens zu deene meeschte Majoritéitsvertrieeder heibannen, ze warne virun enger Verharmlosung vun de weltwäite wirtschaftleche Krisenerscheinungen. En huet dat allerdéngs zu engem Zäitpunkt gemaach, wou déi schonn offensichtlich waren a wou d'Kand schonn am Pëtz louch. En huet geschwat vun 8.000 Milliarden Euro u Wäerter, déi géifen op de Boursen dëst Joer zerstéiert ginn. An dës Kris, huet e gesot, géif un Intensitéit déi Kris vu virdrun an de Schiet stellen.

De Statsminister huet d'Wirtschaftsprognostiker zimlech sarkastesch - wahrscheinlech als enttäuschte Gleewegen - als déi eenzeg reliéis Leit op dëser Welt bezeechent, an dach huet en zum Schluss vu senger Budgetried e bëssen hëllefles higewisen op déi positiv Viraussoe vun deene selwechte Wirtschaftsprognostiker fir dat zweet Semester 2003.

En huet geschwat vun deem berühmte Sickerbrand, dee jo wahrscheinlech wäert an d'Geschicht agoen, wat jo awer eng besonnesch déifgrënneg, heimtückesch a geféierlech Form vu Brand ass. Et ass schonn e puer mol hei drop higewise ginn. Awer e gëtt sech anscheinend domat ze fridden, dass dee Sickerbrand mar, iergendwann am Joer 2003 also, vum selwen ausgeet. Firwat? Net well en de Beweis duerfir huet, mä well all Prognostiker och dovun ausginn. E schléisst sech deenen un an deem en iwwregens och nach seet, si hätte grad esou vill Ahnung vu Wirtschaftsprognostik, wéi hie selwer.

Firwat soll awer, ouni dass e massivt Emlenke géif geschéien an der Politik, an Europa an zu Lëtzebuerg, sech eppes änneren un deenen Auswirkungen, déi mer haut erliewen? Den Enron-Skandal an aner Skandalen an den USA hunn de Mythos vun der selbstreguléierender Wierkung vun de fräie Finanzmäert am Intérêt vun enger effikasser an équilibréierter Ekonomie zimlech nohalteg a fir d'ganz Welt sichtbar zerstéiert.

Et huet awer net u warnende Stëmmen gefeelt, fir op déi Geforen hinzeweisen, déi duerch déi liberaliséiert a globaliséiert Finanzmäert géifen Entstoen. De Joseph Stiglitz zum Beispill, démissionnaire President vun der Weltbank an Nobelpräisträger vun der Ekonomie, huet gemengt: „Aujourd'hui la mondialisation, ça ne marche pas pour les pauvres du monde. Ça ne marche pas pour l'environnement. Ça ne marche pas pour la stabilité de l'économie mondiale.“

Den Ibrahim Warde, Chercheur op der Harvard Universitéit, stellt am Monde diplomatique viru kuerzem fest: „Des secteurs entiers (Internet, télécommunications) et des professions (analystes, réviseurs, consultants, presse financière, gourous du management) voient leurs figures de proue impliquées dans cette entreprise de mystification.“ Gemengt ass déi neoliberal Relioun vun där den Här Minister Juncker geschwat huet.

„Comment en est-on arrivé là?“, mengt deen amerikaneschen Expär: „Tout au long de la dernière décennie, la libéralisation économique s'est accélérée, les garde-fous sont tombés et les autorités de tutelle ont vu leur financement et leurs pouvoirs se réduire au profit d'une réglementation par le marché, fondée sur les contrôles internes et les „codes de bonne conduite“. (...) Avec l'aide d'analystes promus au rang de propagandistes, les banques ont financé des opérations de fusions et d'acquisitions vouées à l'échec, mais génératrices de grands revenus.“

Am Memorandum vum Oktober 2002 vun 250 europäeschen Ekonomistinnen an Ekonomiste fir eng alternativ Wirtschaftspolitik an Europa heescht et: „Es ist jetzt klar geworden, dass große Teile der New Economy einer soliden Grundlage entbehren, und dass die Dynamik der Finanzspekulation in diesem Bereich zu einem Aufbau großer Überkapazitäten geführt hat, angetrieben durch die geradezu besessene Nachahmung des amerikanischen Modells des Shareholder-Kapitalismus.“ - Do si mer bei eisen Investitiouns- a Pensiounsfongen op der Finanzplaz! - „Die aktuelle wirtschaftliche Anfälligkeit“ - geet et da weider an deem Avis - „ist umso mehr besorgniserregend, da die EU nicht darauf setzen kann, dass externe Antriebskräfte den Mangel an Binnennachfrage kompensieren. Die Lage in den USA ist sehr unstabil und nähert sich einer Rezession, und in Japan hält die schon lange währende Stagnation weiter an. Erstmals in mehr als zwanzig Jahren existiert die reale Gefahr einer deflationären Abwärtsspirale in der Weltwirtschaft.“

De Statoc, a senger Note de conjoncture 3/2002, seet iwwregens net vill aneschtens andeem e schreift: „Les marchés boursiers ont fait preuve d'une faiblesse extrême et ont touché voire enfoncé les planchers atteints après les attaques terroristes en décembre 2001. Au Luxembourg, à la très forte baisse de l'activité dans le secteur financier indigène, qui s'est manifestée dès 2001, est venue se superposer un second choc du fait de l'atonie du commerce international.“

A wann den Georges W. Bush a seng ultraliberal Beroder hir fundamentalistesch angebotsorientéiert Wirtschaftspolitik nach weider verschärfen an duerch e militärescht Abenteuer aus Irak, och mat engem ekonomesche Hannergrond iwwregens, weider ukuerbele wëlen, da riskéiere mer weltwäit an eng déif ekonomesch Rezessioun a politesch Regressioun eranzeeroden, déi all Pläng an all Droom fir d'Zukunft vu Lëtzebuerg fir laang Zäit zur Makulatur maachen, ausser fir déi, déi vun esou enger Entwécklung profitéiere géifen.

Här President, d'Banken- a Finanzplaz Lëtzebuerg hänkt héichgradeg vun der internationaler Finanzentwicklung of, a mat hir d'Statsfinanzen. Dem internationale Währungsfong no, ass si weltwäit deen zweetgréissten Investmentfongzenter no de Vereenegte Staten, dee gréisste wat den internationalen Handel mat esou Fonge betrëfft.

D'Bankeplaz Lëtzebuerg ass net eng Nisch, si ass am Häerz vum sou genannte Finanz- oder Shareholder-Kapitalismus. Si ass ee vu senge „postes avancés“. Si ass en Acteur, keng Victime, a mat hir d'Regierung och.

Esou wéi Lëtzebuerg während dem Boom vun de Boursen 2000 nach iwwerdurchschnëttlech PIB-Steigerungssätz vun 8% hat, esou fällt elo säi Wirtschaftswuesstum grad esou iwwerdurchschnëttlech erof, weinst darselwechter Préeminenz vu sengem Finanzsecteur an der Ekonomie.

Lëtzebuerg konnt bis elo vun zwee Facteure profitéieren, Dir Dammen an Dir Hären. Et huet éischtsen op Käschte vu sengen Nopeschlänner - allerdéngs mat Hëllef vun de Banken aus deene Länner - onverteiert Gelder ofgezunn, déi op der Finanz- a Bankeplaz placéiert gi sinn an do de PIB an d'Luucht gesat hunn, net duerch en eegene Verdéngscht mä duerch dat staatlech gestäipte Bankgeheimnis. Et huet gemauert an temporiséiert beim berechtigte Versuch innerhalb vun der EU an der OECD dës Concurrence déloyale duerch eng Meldeflicht an eng substanziiell Quellesteier ofzeschaffen.

Zweetens huet Lëtzebuerg och profitéiert vun där Aarbechtskraaft a vun där Kompetenz aus der Groussregioun, déi zwee Drëttel vun de Beschäftegte vun der Bankeplaz ausmaachen, an dat ouni Steiere mussen an déi Infrastruktur ze stiechen, do wou déi Leit hierkommen, esou wéi dat awer aner grouss expandéierend Wirtschaftszentren, wéi zum Beispill zu Mailand, zu München oder zu Paräis et musse maache vis-à-vis vun hirem wirtschaftlechen Émfeld, well do keng staatlech Grenze leien, hannert déi si sech verstoppe kënnen.

Dat si Wirtschaftsvirdeeler, déi op der Souveränitéit selbstverständlech vun eise Land berouen an déi ausgenotzt ginn. Ob se ausgenotzt ginn ëmmer am Interesse vun eise Land oder ob se net virrangeg ausgenotzt ginn am Interesse vun den Acteure vun der Finanzplaz, dat ass eng ganz aner Fro.

De Fonds Monétaire International presentéiert déi schaffend Leit aus der Groussregioun - an et muss ee sech emol deen Zynismus virstellen, deen do hannendru stécht -, eis direkt Noperen also, eis Aarbechtskolleeginnen an Aarbechtskolleegen am Alldag, an engem Avis vun 2000 als mënschlech „offre élastique de main-d'oeuvre“, déi folgend Funktioun hätt: „En conséquence, le rythme de croissance au Luxembourg peut changer sur des périodes prolongées sans entraîner de pressions sur les prix et les salaires, la mobilité du travail étant le mécanisme primaire d'ajustement en cas de choc.“

Also d'Frontaliere sinn d'Reservearméi vun der Bankeplaz - fir dass dat kloer ass -, déi mat Sécherheet net ënnert de Chômage an net zu Laaschte vum Stat falen, wann emol eng Kéier op der Bankeplaz massiv ofgebaut gëtt.

An ech froe mech, ob et net déiselwecht Arroganz ass, déi hannert dem Bericht iwwert d'Immigrationsproblematik vun der Chamberkommissioun stécht, déi jo an hirem Zwëschebericht, deen nëmmen esou vu gehäsege Bemerkungen iwwert d'Frontaliere strotzt, folgend Sätz schreift: „D'une manière générale, la présence massive sur le lieu de travail de personnes ayant comme unique point d'attache avec le Luxembourg leur lieu de travail, n'est pas souhaitable. La commission estime qu'une réflexion approfondie sur la situation des frontaliers s'impose, notamment sur les relations avec le Luxembourg et les questions relatives à l'exportation de nombreuses prestations sociales luxembourgeoises“. Heescht et dann elo: „Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen“? Ech wëll emol einfach déi Fro hei opstellen a mir wäerte jo nach Geleeënheet kréien, och dee Bericht hei am Plenum ze diskutéieren.

Virun esou enger méiglecher sozialer Brisanz an Zukunft an der Groussregioun, wann dee Szenario do, deen déi Kommissioun hei entwerft, antrëtt, verstinn ech allerdéngs dann de Statsminister, dass en hei während senger Intervention zum Budget virun enger Woch - während sengen anscheinend philosopheschen Iwwerleeungen, wéi an enger Zeitung geschriwwen ginn ass -, léiwer vum Fussball op der Televisioun geschwat huet.

Et ass elo Zäit, menge mir, fir e grondleeënd Emdenken a wirtschaftleche Froen. An et fällt op, dass bis elo heibannen, ausser geschter dem Här Bausch, en iwwerparteiliche Konsensus ze bestoe schéngt, fir net vun deene Froen ze schwätzen. An et fällt och op, dass heibanne keng Majoritéit ze fannen ass - parteien- a majoritéitsiwwergräifend, mä d'Fro ass, wéi laang dat iwwerhaupt nach méiglech ass -, fir d'Fro vun der Zukunft vu Lëtzebuerg an der Groussregioun offensiv an öffentlech opzegräifen, och a senger historescher Dimensioun.

D'Wuerzele vum heitege Lëtzebuerg reechen nämlech wäit zrëck, dat wësse mer alleguer. Et geet déi leescht Zäit vill vun Nischepolitik Rieds. Domadder soll anscheinend d'Vermaantung vun der nationaler Souveränitéit gemengt sinn. Ech weess net, ob deen Ausdrock vun der Nischepolitik richtig ass. Alles wat e klengt Land mécht, ass ëmmer en Ausdrock vu senger Souveränitéit, a wann e grousst Land dat mécht, gëtt dat als selbstverständlech ugeho. An dass grad eng kleng Ekonomie gewëssen Avantagen notzt, dat ass jo eigentlech och normal. Am leschte Jorhonnert war deen Avantage d'Stolindustrie, déi op der Exploitioun vum der Minett berout huet, awer och op der Erfahrung vu Generatiounen vun Ingenieuren an Aarbechter, déi eng ganz industriell Kultur hei an e fréiert Agrarland era bruecht hunn. Aus ganz Europa sinn deemools d'Stol- an d'Grouwenaarbechter komm. An d'Konzessiounen fir d'Ausbeutung vun der Minett, goufen och deemools am Numm vun der nationaler Souveränitéit vermaart; haut vermaart d'ARBED se vis-à-vis vum Stat. Dat ass dee Paradoxismus, deen an deene leschte Jorzéngte geschitt ass.

Mä dat, wat aus där Situatioun virun 100 Joer entstanen ass, huet eis national Souveränitéit ekonomesch an och sozial geprägt, an huet se ausgemaach. Lëtzebuerg wier e Kand vun der Stolindustrie, wéi Ägypten e Kand vum Nil wier,

gouf deemools gesot. Bis den AR-BEDSpresident eng Kéier gemengt huet, d'Funktoun vu sengem Grupp wier net, Stol ze maachen, mä Geld ze maachen. An an den 80er Joren ass also dorobberhin decidéiert ginn, den neien Eraus-fuerderungen am Stolsecteur net mat engem öffentlechen, innovativen nationale Projet, mat internationalen Dimensionen, ze begéinen, wéi dat deemools gefuerdert ginn ass, iwwregens och vun eenzelne Sozialisten, Dir Hären. Ech ka mech esouguer nach un den OGB-L-Kongress erënneren, wou déi Virschléi vun der Nationaliséierung vun der Stolindustrie, déi iwwregens ganz komplex a ganz differenziéiert a ganz gutt dokumentéiert waren, mat enger ganz knapper Majoritéit ofgelehnt gi sinn.

Deemools gouf sech also dofir decidéiert, sech un d'Konzernstrategie vun der ARBED ze bannen, wat Lëtzebuerg um industrielle Plang vun enger Mëttelmuecht zu engem wierklech klenge Land gemaach huet, bei entsprecherender sozialer Offiederung selbstverständlech, a mat Trouschtpeëlen ewéi de Sëtz vun der Gesellschaft zu Lëtzebuerg.

Dat war och déi Zäit, wou d'Bankeplaz Lëtzebuerg den Ulaf zu där heiteger Orientéierung geholl huet, andeem se sech ëmorientéiert huet. Ass dann elo déi Finanz- a Bankeplaz, wéi mer se hunn, wirtschaftlech eng Nisch? Kann ee vun esou engem Ausdruck schwätzen, wann ee weess, dass et eng ekonomesch Aktivitéit ass, un där nach ronn 28.000 Leit bedeelegt sinn - souvill wéi deemools an der Stolindustrie, an iwwregens och grad esou multinational zesummegeat -, déi jo vun de Banke vun eisen dräi Nopeschlänner fir eng breet Palette vu finanzielle Services benotzt gëtt, a mat Sécherheet och dann nach wann d'Quellesteier mol agefouert ginn ass an d'Bankgeheimnis - hoffentlech geschwé - fällt?

Haut si mer virun ähnlech wichteg Décisiounen gestallt wéi deemools an der Stolindustrie, och wann ech der Meinung sinn, dass d'Bankeplaz net zesummebréche wäert, wat unzehuelen ass, an esouguer da wann d'Mäert sech géife provisoresch erhuelen. Esou virgoen, wéi mer bis elo virgaange sinn, kënnen mer dann net méi, well de Finanzsecteur seng Fragilitéit awer definitiv bewisen huet, och wann en haut méi differenziéiert a méi diversifizéiert ass wéi virun zéng oder 20 Joer. Stol hat nach e gewëssent spezifesch Gewicht, dat konnt een net einfach esou matheuelen. Bei de Valeurs boursières ass dat eendeiteng net méi de Fall; do handelt et sech ëm virtuell Valuren.

Dofir mengen ech, kéinte mer frou sinn, dass déi Existenzfroe grad elo opgeworf ginn, wou ëmmerhin en Nullwuesstem - an nach keng Rezessioun - bevirsteet. Eng Situation, déi jo eigentlech an der Zäit vum « Club of Rome » als ideal durgestallt ginn ass, an am Interesse vun engem Développement durable vun eiem Planéit esouguer agefuerdert ginn ass. Et ass also keen Drama, wat d'Entwécklung vum PIB ugeet.

Ob déi Diskussioun, déi elo noutwendeg gëtt, wäert interessant ginn, wéi geschter hei gesot ginn ass, dat weess ech net. Ech fäerten éischter, dass se fuerchtbar komplizéiert gëtt, a schrecklech geféierlech ka ginn, elo wou d'finanziell Marge de manoeuvre vum Stat riskéiert méi kleng ze ginn, an zwar dann,

- éischstens, wa se op déi xenophobe a sécuritaire Schinn geréit,

- an zweetens, wann den Neoliberalismus zu sengem leschte Schlag aushëlt, an d'Léin an d'Sécurité sociale, an d'Sozial-an d'Émweltausgabe massiv attackéiert ginn, an et dann heescht: «Sauve qui peut», an d'-Gewerkschaftler an d'Émwelt-

schützer, trotz eigentlech gläichgelagerten Interessen, sech da géigesäiteg d'Käpp iwwer hir Zukunftsperspektiven aschloen, zum gréisste Gaudi vun deene moderne Raubritter, déi eis Gesellschaft an terroristescher Geiselhaft hunn.

(Interruptions diverses)

Dat war schéin, ne? Et ass gewëssermoossen e Réckschrëtt an d'Mëttelalter, do hutt Dir ganz Recht.

Fir déi béid Gefore gëtt et haut schonn däitlech Unzeechen. Besonnesch, wa mer gesinn, wéi elo schonn hei an der Diskussioun vum Budget, sech exklusiv op d'Dépensé reduzéiert gëtt, an op d'Reduzéierung vun den Dépensen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi erwähnten 250 Ekonomisten schwätzen zu Recht vun der Noutwendegkeet vun engem neien europäesche Sozialmodell an zeechnen dobäi gewësse Pisten op. Sécherlech, et huet keen - och ënner alternativen Ekonomisten net -, e Patentrezept.

Et gëtt besonnesch fir Lëtzebuerg keng Patentrezepter wéinst där ganzer Spezifik a Komplexitéit, déi grad an där klenger Gréisst vun eiem Land leien an an deem internationale Kontext, an deem mer sinn. Ech mengen awer trotzdem, dass verschidde Saachen an där Zukunftsdebat, aus enger alternativer Siicht, mussen berücksichtegt ginn.

Éischstens däerf et keng reng national Rezepter méi ginn. Mir sinn an e regionalen, an e europäeschen an an e internationale Kontext agebonnen, an do kënnen mer nëmmen zesumme mat alle Betreffenen no Léisunge sichen.

An da sinn esou Berichter wéi dee vun der Immigratiounskommission iwwert d'Frontalieren, oder esou Handlungsweise wéi déi an der Flüchtlingsfro, oder esou Taktiken wéi déi an der Zënsbesteuerungsfro, Géft fir déi Zesummenaarbecht, déi an Zukunft noutwendeg ass an dem internationale Kontext, an deem mer eis befannen. Oder wëlle mer wierklech definitiv als e Vollek vun egoistesche Rentner a Couponsschneider do stoen, wat géint eis ganz historesch Traditioun ass, déi op der industrieller Tätigkeet an op der Resistenz berout...

(Interruptions)

... wann een den Här Trausch liest zum Beispill, dat ass net um 1. Mee gesot ginn, mä dat steet a Bicher, déi offiziell hei an de Schoule gelies ginn. Iwwregens géif den Image och net den Tatsaache vun haut entsprechen. Et gëtt haut nach ganz vill Leit, mat klengen a mëttlere Revenuen ënnert de Lëtzebuergerinnen a Lëtzebuerger. Ech froe mech heiansdo, wou verschidde Leit liewen, wa se mengen, zu Lëtzebuerg géif den duerschnëttleche PIB pro Kapp, den an de Statistiken ausgerechent gëtt, dem mëttlere Revenu vun den normale Stéit entsprechen.

Zweetens kann et keng Rezepten ginn an Zukunft, déi d'Ongläichheet tëschent de Leit förderen. Lëtzebuerg ass a leschter Zäit vill méi ongläich ginn, zum Beispill um soziale Plang. D'Arbeiterkammer huet dat an hirem Avis ganz däitlech unhand vu Statistiken nogewisen. Lëtzebuerg ass och vill méi ongläich gi vis-à-vis vun de politeschen Décisiounen, vun deenen de Gros vun deene Leit, déi hei am Land géint Loun schaffen, esou wéi an engem Uelechsächtum ausgeschloss sinn.

Drëttens däerf et an Zukunft keng autoritär Rezepten ginn. Mir brauchen eng lieweg a participative Demokratie, mat fräiem Zougang zu den Informationsquellen an zu de Kommunikationsmëttelen. Dat muss d'Grundlag vum Zesummeliewe sinn. Zu deem Zweck muss d'Iddi vum Service public, vu sen-

ger Gratuitéit a vu senger Accessibilitéit erëm an de Vierdergrond geroden. Dat heescht awer och, datt mer frontale Widerstand mussen maache géint déi europäesch Liberaliséierungspolitik.

Véiertens mussen d'Wirtschaftsfroen erëm verstärkt Gesellschaftsfroe ginn. Mir gesi jo elo wéi wichteg dat ass, wann hei d'Berichter vun der Budgets- a Finanzkommission un fänke mat Tabelle vum NASDAQ a vum DAX an esou weider. An et gëtt och ausserhalb vun der Bankeplaz nach en appréciable wirtschaftlechen Tissu, och en industriellen Tissu, deen iwwregens nach ausbaufäeg ass, menge mir. Deen ass iwwregens vill op öffentlech Investitiounen ugewisen.

Da muss awer gläichzäitig diskutéiert ginn iwwert d'Transferten un d'Betriben an hir Effikassitéit. Et geet jo net, dass een nëmmen iwwert déi sozial Transferten an hir Effikassitéit diskutéiert. Iwwregens si sozial Transferten dacks Transferten un d'Betriben, esou zum Beispill, wann de Stat grouss Dealer vum Loun iwwerhëlt, wat dann awer am Budget figuréiert als sozial Ausgaben.

Ech mengen och, dass iwwert d'Economie solidaire muss diskutéiert ginn. D'Regierung huet dat jo och wëles - den zoustänneg Minister sëtzt jo hei -, awer net als e prekären Aarbechtssecteur, mä als e festen ekonomesche Bestandteil mat festen Aarbechtsplazen.

Fënneftens muss d'fräi Entfaltung vun den Individuen ouni Diktatur vum Privatprofit, awer och ouni staatlech Gängelung méiglech sinn, zum Beispill andeem d'Aarbecht souwuel um Niveau vum Lounstatut oder vum Aarbechtsstatut, wéi um Niveau vun der sozialer Sécherheet universal unerkannt an aus dem wirtschaftlechen Ertrag finanzéiert muss ginn, dee wirtschaftlechen Ertrag, dee jo vun der Aarbecht selwer geschafe gëtt.

Här President, iwwert déi méi grondsätzlech Iwwerleeungen eraus, déi ech elo gemaach hunn, muss ech lech hei leider matdeelen, dass ech dese Budget net ka stëmmen - dat wäert lech iwwerraschen -, well e souwuel op der Einnahmesäit, wéi op der Ausgabe-säit, an och wéinst de politesche Prioritéiten, wéi se aus dem Budgetsbericht an aus Äusserungen vun der Majoritéit hei erausginn, net de Prioritéiten vun der Lénker entsprécht. Ech wäert dofir selbstverständlech géint dese Budget hei stëmmen.

M. le Président. - Als nächste Riedner ass den Här Norbert Haupt agetroen. Den Här Haupt huet d'Wuert.

n M. Norbert Haupt (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Indicateure vun eiser Wirtschaft stinn op Orange fir déi eng, a schonn op Rout fir munch anerer.

De Budget vum Joer 2002 tabléiert op enger Croissance vum PIB vu 5,3%. Dat situéiert sech lichter ënnert dem Niveau vu 5,5%, deen d'Europäesch Unioun fir Lëtzebuerg am Fréijoer 2001 pronostiquéiert huet. Am Hierscht 2001 huet d'EU awer schonn hir Pronostiqué fir Lëtzebuerg no ënnen, an zwar op 3% revidéiert. An deem Fréijoer waren et schonn nëmme méi 2%, an am Summer nach 0,5%. Iwwert d'ganzt Joer gekuckt, ass dat ëmmerhin nach e Wuessstum vun 0,5%. Also läit eise PIB, dat heescht d'Gesamtheit vun de Wueren an de Services, déi an eiem Land am Joer 2002 produzéiert goufen, nach méi héich wéi am Joer virdrun an da kann een, menger Meinung no, net vu Krisis schwätzen, well mer ëmmer nach

am Beräich vun enger Croissance sinn, mä da kann een nëmme feststellen, dass am Joer 2002 déi Croissance net esou staark war, wéi an deene Jore virdrun.

D'Fro, déi ee sech iwwregens misst stellen, oder emol sollt stellen ass déi, ob a firwat mer ëmmer erëm mussen an d'Luucht goen, an ob ee sech net mat engem gewëssenen Niveau vu Wirtschaftswuesstum kéint zefridde ginn? Déi Fro wär méi lichter mat jo ze beäntwerthen, wann een och seng Uspréch op engem gewëssenen Niveau géng stabiliséieren. Mir wëssen awer, datt am Beräich vun den Uspréch d'Appetit keng Grenze kennen. Ëmmer nees nei Leeschtungen gi vun der öffentlecher Hand verlaangt. Donieft däerf een net aus den Ae verléieren, datt d'Unhiewe vun de Renten op enger Croissance vum PIB vu 4% tabléiert.

Et muss een nach bemierken, datt vun engem gewëssenen Niveau un et ëmmer méi schwéier gëtt, nach méi staark ze progresséieren wéi dat Joer virdrun. Wann een an der Schoul eng Prüfung vun 30 Punkte vu 60 geschriwwen huet, dann ass et méi einfach ëm 10 oder 20% sech ze verbessern, wéi wann een op engem Niveau vu 50, respektiv 60 Punkten ukomm ass. Global, iwwer e ganzt Joer betruuecht, ginn d'Indicateure vun eiser Economie nach keen Ulass zur Beonrouegung, vu Panik nach guer net ze schwätzen. Géife mer awer iwwer trimesterell Zuele verfügen, da kënn ee sécher feststellen, datt eis Wirtschaft an dem leschten Trimester vun deem Joer réckleefeg ass, well soss kënn ee schlecht erklären, wéi d'Prognose vun der EU an der Zäit vun engem Joer lues a lues vu 5,5% ob 3% an dann op 2%, gefall sinn, fir schlussendlech bei 0,5% stoen ze bleiwen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann trotzdem e kale Wand duerch eis Reie bléisst, also net nëmmen dobaussen, da manner well d'Clignoteuren op Giel stinn, wéi datt eis Budgetseinnahmen net méi déi schéngen ze ginn, wéi se am Budgetsentwurf geplangt waren. Dat huet wuel mat der wirtschaftlecher Situation ze dinn, an et ass och richtig, datt d'Situation seriö an d'A gefaasst gëtt, mä et muss ee soen, datt esou laang d'Sue gefloss sinn, dat heescht d'Steierrecetté gestëmmt hunn, déi meescht sech net allze vill Suerge gemaach hunn, well gemengt gouf Lëtzebuerg kéint, wéi duerch e Wonner, vun der allgemenger Wirtschaftsflaute verschont bleiwen. Dat Wonner ass awer net agetratt. An esou heescht et, mat Virsiicht un déi nei Situation erunzegoen.

Gott sei Dank ass eis allgemeng finanziell Situation net esou schlecht, sou datt mer net direkt a Panik mussen verfallen. Dat wier dat falscht Signal a géng d'Situation nach méi schwéier maachen. Schliesslech hu mer an deene fette Jore gespuert, fir datt mer an deene méi schlechten Zäiten och kënnen weiderbestoen. Awer eis Reservefonge sinn net onerschöpflech. De Kolleg Claude Wiseler huet a sengem Budgetsrapport vum leschte Joer ganz däitlech op déi Problematik higewisen. Wann d'Wirtschaft sech awer net géng erkréien, da misste mer ufänken, de Rimm e bësse méi enk ze zéien.

Da gëtt d'Regieren och méi interessant, och wann de Statsminister a senger Ried gemengt huet, et wier méi einfach a schlechte Joren eppes ze refuséieren, wéi a gudde Joren, wann d'Geldmëttel jo do sinn. A schlechten Zäite muss d'Solidaritéit awer méi grouss geschriwwen ginn, an da muss jidderen de Courage opbréngen, fir a sengem Beräich Ofstrécher ze maachen. Wann een an de gudde Joren de Fanger konnt weisen, fir nach méi wou Kuch ze kréien, da muss een a méi schlechten Zäiten och bereet sinn zréckzestiechen,

och wann doduerch déi berühmten Acquisé beréiert ginn.

Här President, mir hunn d'lescht Joer an dat Joer virdrun eng Steierreform virgeholl, déi sech engersäits op Grond vun der Evoluitioun vun de Steierrecetten an de vergaangene Joren imposéiert huet, an déi sech anersäits op Grond vun dem Oxygène, dee mer eiser Wirtschaft wollte verpassen, justifiéiert huet. Wann d'Steierrecetté wäit iwwert deem leien, wat de Stat brauch, fir senger Verpflichtungen nozekommen, dann ass dat net am Sënn vun enger gesonder Finanzpolitik. De Stat soll senger Bierger nëmmen esouvill Steieren ofverlaangen, wéi hie Sue brauch, fir sengen Aufgabe gerecht ze ginn. Wann d'Keessen iwwerfëllt sinn, da ginn d'Uspréch ëmmer méi grouss, well mer wësse jo all, datt d'Appetit, wa vun anere Leit hirem Geld bezuelt ka ginn, keng Grenze kennen.

Dat huet de Statsminister kloer ënnerstrach, wéi e gesot huet, datt et schwéier ass, engem eppes ze refuséieren, wann d'Suen do sinn. Dofir war et och noutwendeg no Joren, wou mer héich Plus-valué geschriwwen hunn, déi iwwregens gutt an de Reservefongen ugeuegt goufen, mer eng Steierreduktioun virgeholl hunn, fir ze verhënnern, datt duerch onersättlech Appetit d'Statsausgaben op eemol géngen dérapéieren.

Mat der Steierreform wollt de Stat anersäits eiser Wirtschaft frëschene Oxygène verschafen, fir eng eventuell réckleefeg Konjunktur opzeefänken. Duerch d'Steierreduktiounen wollt d'Regierung engersäits d'Kafkraaft vun de Stéit eropsetzen, an anersäits d'Kompetitivitéit vun de Betriben verbessern an hinnen d'Mëttel loosse, fir nei Investissementer virzehuelen. Béit Objektivier sollten eise Betriben, an doriwwer eraus och eiser Economie zegutt kommen. D'Zukunft wäert eis léieren, ob eis Regierung am richtige Moment déi richtig Décisioun am Interesse vun eiser Economie geholl huet.

Här President, ech wëll net méi am Detail op déi Reform agoen. Ech wëllt awer ënnersträichen, datt um Tarif, wat déi physisch Persounen ubelaangt, vum Joer 1991 bis dëst Joer, folgend Verbesserungen virgeholl gi sinn. Éischstens, wat dat steierfräit Akommes ubelaangt, esou ass dat vun 170.000 Lëtzebuerger Frang am Joer 1990 op haut 390.000 Frang an d'Luucht gaangen, et ass also méi wéi verdoubelt ginn. An de Steierspëtzesaz ass vu 56%, wéi en 1990 nach war, op 38%, wéi en haut ass, gesenkt ginn.

Wat de Steiersaz vun de Gesellschaften ubelaangt, esou ass dee vun 1991 bis haut vu 34% op 22% erfogsat ginn, wat fir d'Betriben, wann een d'Gewerbesteier mat arechent, nëmme méi eng Steierlaascht vun eppes Klenges méi wéi 30% ausmécht. Iwwert d'Bank gouf geschat, datt d'Reform vum Joer 2002 Steierabouss vu 7,5 Milliarde Lëtzebuerger Frang fir d'Besteuerung vun de physischen Persounen, an 13,8 Milliarde fir d'Besteuerung vun de Kapitalgesellschaften géng mat sech bréngen. Et muss een awer bemierken, datt d'Reform vum Tarif vun 2001 schonn op eng Steierabouss vun 10 Milliarde Lëtzebuerger Frang geschat gouf, esou datt am Verglach zum Joer 2000, fir 2002 17,5 Milliarde manner Steieren iwwert de Wee vun de physischen Persounen an d'Statskees misste fléissen. Hei muss een awer bemierken, datt duerch den Décalage vum Besteuerungsjoer an dem Joer vun dem Bezuale vun de geschëlte Steieren, déi Reformen eréischt e puer Joer duerno hiren Nidderschlag am Budget fannen, mat Ausnahm vun de Steieren op de Léin an de Gehälter.

Wat konnte mer an der Folleg vun der Reform vun 1991 feststellen? Ech kucken also dat, wat wierklech geschitt ass, an ech verlosse

mech net op grouss Theorië vum Här Keynes.

1992 gOUNG d'Steier op de Léin an de Gehälter vu 594 Milliounen Euro op 613 Milliounen erop. Dat Joer duerno op 683, an 1994 op 760 Milliounen. D'Steier op de physeche Persounen, déi iwwert de Wee vun der Assiette erhuewe gëtt - normalerweis gëtt mat engem Retard vun engem bis zwee Joer reagéiert -, gOUNG 1992 par rapport zu 1991 vun 218 Milliounen op 235 Milliounen Euro an d'Luucht, 1993 op 258 Milliounen an dunn op 306 Milliounen.

D'Akommessteuer op de Kapitalgesellschaften, déi mat zwee bis véier Joer Décalage reagéiert, hat folgende Verlaf: 1991 huet déi 365 Milliounen Euro begraff, 1992 ass se op 329 erofgaangen, 1993 awer schonn op 510 Milliounen Euro an d'Luucht gaangen, 1994 esouguer op 601 Milliounen.

1992 hate mer eng Croissance vum PIB vun 1,8%, an eng Croissance vun der interner Beschäftigung vun 2,5 %. 1993 waren déi Croissance respektiv 4,2 an 1,6%. 1994 3,8 an 2,5%. Mir gesinn also ganz kloer de positiven Effet vun der Reform op eis Wirtschaft, wat de PIB an d'Beschäftigung an doriwwer eraus d'Steierrecetten ubelaangt. D'Folgen op eis Wirtschaft sinn no der Reform vun 1998 ähnlech verlauf.

Wat d'Reform vun 2000 ubelaangt, esou ass nëmmen e klengen Abroch an der Loun- a Gehältersteuer ze verzechnen, an d'Konsequenze vun der Reform vun 2001 muss een nach ofwaarden. Dobäi sinn d'Indicateuren, wat de PIB an d'Beschäftigung ubelaangt, net vill méi schlecht wéi 1992 an 1993. Iwwregens muss ee sech och nach d'Fro stellen, ob ouni déi Steuerreform d'Regierung mat grad esou Nodrock d'Erhéijung vum Mindestloun hätt kënnen duerchsetzen, wéi se dat konnt maachen.

Här President, eis Ekonomie gëtt, wéi et schonn oft op dëser Tribün gesot gouf, staark vum Finanzsektor geprägt. De Rapporteur Emile Calmes ass a sengem exzellente schréffleche Rapport, fir deen ech en iwwregens hei wëllt félicitéieren, am Detail dorobber agaangen, esou datt ech mech mat e puer Bemerkunge ka begnügen.

D'lescht Joer huet dee Sektour méi wéi e Fénneftel zur Valeur ajoutée brute vun eiser Wirtschaft bäigedroen. D'Produktion vun deem Sektour besteet haapt-sächlech awer aus de Kommissiounen, déi d'Entreprises op den Transaktiounen verrechnen an aus der Marge op den Zënzen. D'Kommissioun hänkt engersäits vum Volume vun den Transaktiounen of, anerersäits och vum Präis vun de Wäertpabeieren, déi verkaaft an akaaft ginn, besonnesch wat d'Aktivitéite vun den „Organismes de placements collectifs“ ubelaangt.

D'Euphorie, déi een an de leschte Jore vum 20. Jorhonnert um Aktiemaart konnt feststellen, gouf d'zweet Trimester 2000 staark gebremst. Besonnesch de Rush op d'Aktië vun den Entreprisë vun der „new economy“ huet staark nogelooss, e Rush, deen zu enger kënschtlecher Opwäertung vun deene Pabeiere gefouert hat. D'Demande vun deenen Aktien huet drastesch nogelooss a vill Propriétaires hu versicht hir Pabeiere lass ze ginn. Dat hat zur Konsequenz, datt de Cours op der Bourse vun deene Pabeiere regelrecht zesummegebrach ass. Och de Cours vun deene meeschten aneren, méi traditionellen Aktien ass zréckgaangen. Dat hat en duebelen Effet op eise Finanzsektor. Engersäits ass de Volume vun den Transaktiounen erofgaangen, an anerersäits huet den Abroch vun de Cours sech op de Portefeuille vun den OPCen ausgewierkt, deenen hir Kommissioun jo staark vum Wäert vun deenen eenzele Portefeuillen ofhänkt.

D'Produktion vum Finanzsektor ass staark konjunkturbedéngt an hänkt anerersäits och nach wesentlich vun der Spekulation op der Bourse of. Dofir muss ee mat engem Abroch an deem Sektour rechnen, deen an deenen nächste Joren en Nidderschlag an de Steuerrecettë wäert fannen, wann en net duerch eng staark Relance kompenséiert gëtt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, net esou volatil ass d'Produktion vum Handwierk a vum Commerce, also vun eise Kleng- a Mëttelbetriber, deenen hiren Undeel un der Valeur ajoutée brute vun eiser Ekonomie ëmmerhin ëm déi 19% läit. Vill méi staark spigelt sech d'Importenz vum Mëttelstand an der Ekonomie nach um Plang vun der Beschäftigung erëm. De Commerce an d'Handwierk hunn d'lescht Joer zesummen eng 36% vun eiser interner Beschäftigung ausgemaach an dee Sektour huet an deene leschte sechs Joer 17.600 nei Aarbechtsplaze geschaf, also der 7.200 méi wéi de Finanzsektor. Dat ass de Beweis, datt et sech hei ëm en dynamesche Sektour handelt, dee sécherlech zur Diversifikatioun vun eiser Wirtschaft ka bäidroen.

Dofir fannen ech et och ongerecht, wann ee behaupt am Beräich vum Mëttelstand wier vu Regierungssäit näischt gemaach ginn. Kommen déi Steuerreformen, déi ech elo grad hei beschriwwen hunn, net och de Kleng- a Mëttelbetriber zegutt? D'Beméiungen, déi d'Regierung zënter Joren an der Bekämpfung vum sozialen Dumping ënnerréiert, ass keng Beschäftigungstherapie fir eng honnert Beamten, mä eng Mesure, fir eise Mëttelstand géint illegal an deloyal Konkurrenz vun auslännesche Betriber ze schützen.

Wa mer an der Chamber en neit Gesetz iwwert d'Neierloossung vun den Transporteure gestëmmt hunn, da fir an deem Sektour déi éierlech Betriber virun deene manner éierlechen ze schützen. Och dat si mëttelstänneg Betriber, ech mengen, dat muss een emol eng kéier hei bemerken.

Wann de Mëttelstandsminister d'Gesetz iwwert déi deloyal Konkurrenz ëmgeännert huet, da fir eise Betriber déiselwecht kommerziell Praktiken ze erlaben, wéi hire Konkurrenten déi Säit vun der Grenz. De Kolleg Lucien Clement wäert nach méi am Detail op de Mëttelstand agoen. An, Dir Dammen an Dir Hären, wann de Mëttelstandsminister der Confédération du Commerce net noginn huet, fir d'Geschäfte zwee Samschdescher am Dezember bis 20 Auer opzeloossen, dann net, well hien de Gewerkschafte wollt entgéintkommen - dat wier dem Här Biltgen seng Missioun -, neen, en huet et eleng dowéinst gemaach, fir dem Commerce op der grénger Wiss net nach zousätzlech Avantage vis-à-vis vum Commerce an de Stied ze verschafen. De kleng Commerce ass net Demandeur, fir no sechs Auer owes opzehunn, soss kéint en dat grad esou wéi d'Grande-surfacen all Dag an der Woch maachen.

Bei de Beruffschamberen ass et, wéi an der Politik: Alles wat schlecht geet ass d'Schold vun der Regierung, a wann et gutt geet, dann ass et deenen aneren hire Mérite. Dorunner muss ee sech winnen a besonnesch déi Leit, déi an der nächster Regierung dobäi wëlle sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Regierung huet an der Vergaangenheet ëmmer eng virsiichteg a verantwortlech Steuer- a Budgetpolitik bedriwwen. Dëse Budget soll an déiselwecht Richtung goen. Keng Panik am falsche Moment ausléisen, fir datt déi Instrumenter, déi d'Regierung sech ginn huet, eiser Ekonomie et erlaben iwwert déi méi schwéier Zäit, déi eis eventuell bevirsteet, ewechzekommen.

Ech soen lech merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Alex Bodry agedroen. Den Här Bodry huet d'Wuert.

M. Alex Bodry (LSAP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Budgetsdebatte vun deem Joer si keng Debattë wéi déi aner Joren. D'Regierung an d'Koalition si vun der schneller Degradiation vun der allgemeiner Wirtschaftslag hei zu Lëtzebuerg kal erwëscht ginn. Den Toun vun den Interventiounen, besonnesch den Toun, differenziéiert sech ganz kloer vun deem Toun, dee mer déi lescht Joren, an esouguer nach d'lescht Joer, hei an deem Haus gewinnt waren. Ech wäert herno nach mat e puer Zitater op déi üblech Positioun vun de Koalitionsparteien zréckkommen.

Wat dat lescht Joer nach konnt er-ausgezögert ginn, wat konnt schéi geriet ginn, jo, deelweis ignoréiert ginn, dat kann ee mat deem gréissten Zukunftsoptimismus, oder Zweckoptimismus, des kéier net méi ignoréieren. D'Lëtzebuurger Wirtschaft stagnéiert. D'Wirtschaftsprogressioun dréckt sech an dëse Joren 2001 an 2002 just nach hannert dem Komma aus.

D'Situatioun ass eescht, sot esouguer de Premierminister. E schwätzt vu Kris, en hält d'Wuert Rezessioun an de Mond. De Finanzsektor geet zréck, kloer zréck. Och déi aner Sektore kënnen just nach, wann iwwerhaupt, relativ bescheide Wuesstumsprogressiounen opweisen.

No deenen neisten Zuelen ass, entgéint deem Bild, wat den Här Weiler nach geschier hei probéiert huet ze molen - leider ass en haut net bei eis, bei dësen Diskussiounen -, sinn déi schlecht Zuelen net nëmmen e Phänomeen vum Finanzsektor, mä ass déi negativ Entwicklung leider eppes, wat och aner Branchen, wichteg Branchen, an eiser Wirtschaft ewell ageholl huet.

Et brauch een do nëmmen déi lescht statistesch Donnéeën - dat si keng Prognosen - vum Statec ze kucken, wat d'industriell Produktion hei zu Lëtzebuerg am drëtten Trimester 2001 ugeet, déi ass an deem Trimester ëm 2,6% agebrach. Iwwert déi éischt néng Méint vun deem Joer ass am Industrieberäich, am Verglach zu 2001, e Minus vun 0,1% ze verzechnen. An zéng vun 18 Industriebranchen sinn negativ Tendenzen ze mellen, an deenen dräi éischten Trimester vun deem Joer.

D'Lag ass wierklech eescht. D'Regierung wollt, huet probéiert, während laange Méint, de Problem auszesetzen, wéi se dat schonn d'lescht Joer gemaach huet - an dat mat Erfolleg - wou se zwar ganz vill iwwert den 11. September 2001 geschwat huet, wou se gemengt huet, alles wär anescht no deem 11. September 2001, mä hiren eegene Budgetsprojert, dee wollt se d'lescht Joer net änneren.

Dat war falsch, wéi sech elo erausstellt. Datselwecht wollt se och des kéier probéieren. Iwwer laang Méint a géint all nei Nouvelen, déi ganz kloer déi negativ Tendenzen erausgestrach hunn, huet emol d'Regierung beharrlech dat alles ignoréiert a beharrlech ëmmer erëm d'Thees hei déclaméiert, nach am November an dëser Chamber du-erch de Minister Biltgen, et bräicht näischt Fundamentals um Budgetsprojert 2003 geännert ze ginn.

Spéitstens no deenen néfastë Prognose vun der EU-Kommissioun Mëtt November, huet sech d'Regierung awer misste bewegen. D'Progressioun fir 2001 nach 1%, 2002 0,1%, an 2003 2%. Si huet spéit reagéiert, si huet plötzlech

reagéiert. An ech ënnersträichen dat, a mengen Aen huet se net professionell reagéiert, wann een all déi Positiounen kuckt, déi se zënter dem September vun deem Joer bis den November ageholl huet. Entweder huet se d'Zeeche vun der Zäit net erkannt, wat hir net zu Eier gereecht oder, wat ech nach méi schlëmm fannen, si wollt déi eigentlech Situatioun verheemlechen, soulaang wéi et nëmme méiglech war. Dat ass intellektuell onéierlech an dat ass politesch inakzeptabel.

D'Land huet d'Recht, déi ganz Wourecht ze héieren. Et ass e bësse beispillhaft, wéi den Här Juncker, den neie Lëtzebuurger Cicero-Präisträger, et fäerdeg bruecht huet, am Laf vun deene leschte Woche säi Finanzjargon flexibel ëmmer erëm der Entwicklung vun der Situatioun unzepassen an den Androck gläichzäiteg versicht huet ze vermëttelen, hie géif ëmmer richtig leien an hien hätt vun Ufank un natierlech richtig geleeen.

Am September, bei der Presentatioun vum Budget, huet hie gesot. d'Situatioun wär zwar komplex, mä si wär net eescht. De Signal war: Mir bleiwe bei eisem Projert vum Juli, mir behalen e kloer Kapp.

Am Oktober weider de Message: Et gëtt näischt um Budget 2003 geännert. Ech zitieren: „D'Eckdate ginn net changéiert.“ Dat obwuel an deem Moment schonn de Statec seng nei Previsiounen fir 2001, 2002 an 2003 virgeluecht hat.

Am November da plötzlech: D'Lag ass eescht, mä selbstverständlech si mir gutt vibereet.

Am Dezember eng Argumentatioun, déi hien am September nach völeg ofgelehnt hat. E schwätzt vu Kris. An ech zitieren aus senger Ried virun der Chamber, wou e schwätzt „vun engem bal rezessive Virgang“. Ech wëll betounen, dass hien am September nach d'Rezessioun just bei den Nopere gesinn huet an Däitschland, mat ähnliche Progressiounsrateen deemools, wéi mer se elo fir Lëtzebuerg kennen. Dat war awer net de Fall fir Lëtzebuerg deemools.

Dat gesäit, Dir Dammen an Dir Hären, net no Wäitsicht an no Besonnenheet aus, mä dat richt ganz staark no Navigation à vue. Stéck fir Stéck huet sech d'Regierung an e Réckzuchsmouvement engagéiert. D'Regierung ass iwwerrascht ginn. Si huet nëmme widerwëlle a mam Réck zur Mauer schliesslech déi wirtschaftlech Evidenzen akzeptéiert, aus Rechthaberei, aus Angscht viru falsche Signaler, aus politescher Bequemlecheit, fir missen e Budgetsdokument ze iwwerschaffen. Mir bleiwen d'Ursaache vun där verspëtener Reaktioun vun der Regierung eigentlech schleierhaft. Si geet elo schonn e Schratt weider, an deen nächste Réckzuch preparéiert sech och schonn.

Wann een den Discours vum Finanzminister hei virun der Chamber analyséiert, wann een dat kuckt oder nolauschert, wat den Här Weiler geschier als CSV-Vertrieeder hei gesot huet, da sinn déi nei Schrëtt scho preparéiert. Et gëtt geschwat vun zousätzleche Moosnamen, drastesche Moosnamen, déi misste geholl ginn, vun Aschnëtter, wa sech den Opschwong an der zweeter Hal-schent vum nächste Joer net géif maachen. 2004, 2005, déi Rechnung geet net op. Et sief dann, wat de Budget 2005 ugeet, dass d'Regierung sech zousätzlech Einnahme verschafft. Dat kéint zum Beispiil iwwer eng Quellesteier geschéien. Ouni esou zousätzlech Einnahme gesinn ech net, wéi de Statsbudget 2005, a wéi d'Gemegebudgeten 2005 kënnten an den Equiliber bruecht ginn.

Interessanterweis ass ze gesinn, dass nach am November, nodeem schonn déi lescht Zuele vir-louchen, de Berichterstatter, den Här Calmes, dee manifestement vun

der Regierung falsch gebriecht ginn ass, nach an engem Interview gemengt huet, de Budget vun 2003 bräicht net geännert ze ginn. An de Minister Biltgen huet an Uspil-lung op en Artikel, deen ech selwer verfaasst hat, gemengt: Um Budget 2003 bräicht näischt geännert ze ginn. Politics as usual, dat war dee Message, dee gegollt huet. An zur selwechter Zäit, een, zwee Deeg drop, war d'Welt ganz anescht. Effektiv, et schéngt mer déi léns Hand an der Regierung net ze wëssen, wat déi riets Hand mécht.

D'Einnahme sinn erofgesat gi vun der Regierung, d'Ausgaben och. Wat e bëssen erstaunlech ass, dat ass, dass bei där Reaktioun, déi d'Regierung an e puer Deeg praktesch geholl huet, se eigentlech un dat fréckele gaangen ass, wat se nach bei der Presentatioun vun hirem Budgetsprojert 2003 als Highlights vun deem Budget presentéiert huet. D'Highlights waren d'Investissementen an d'Entwicklungshëllef, déi weider géifen daitlech eropgoen, an de Beräich vun der Fuerschung. Am groussen Ganzen ass gesot ginn, dat grousst Merkmal vum Budget vun 2003 wär déi drastesch Steigerung vun den Dotatiounen fir déi eenzel Fon-gen. An dat, wat d'Regierung an e puer Deeg décidéiert hat - a si hat sech net méi Zäit geholl, fir aner Décisiounen kënnen ze huelen - war, fir emol déi Dotatiounen ëm 70 Milliounen Euro - dat ass kee Pappenstein - erofzesetze par rapport zu deem, wat se nach am September als grouss Errungenschaft du-ergestallt hat.

Hätt d'Regierung méi schnell reagéiert, hätt se schonn ufanks Oktober spéitstens déi lescht Prognose vum Statec an déi lescht Erhiewunge vun de Steierverwaltungen, déi vir-louchen, seriö studéiert an net einfach an d'Tasch gestach, dann hätt se sechs Wochen Zäit gehat, fir méi fundamental de Budget nach eng kéier duerchzegoen, Arbitragen ze maachen an à la rigueur ze errechen, dass duerch en Ofbremsen elo schonn, eng Vollbremsung an deenen nächste Jore vläicht net néideg gëtt.

An de Gemenge si mer amgang déiselwecht Operatioun ze maachen. An ech ka fir meng Gemeng schwätzen, dass mir opgrond vun där verännerten Situatioun, déi eis d'Regierung matgedeelt huet, dozou iwwergaange sinn, fir de ganze Budget nach eng kéier ze duerchforsten, an eng nei Proposi-tioun gemaach hu par rapport zu deem Budget, dee mer arrétéiert hunn, wou effektiv e luest Ofbremsen vu gewëssenen Ausgabe gemaach gëtt, fir ze verhenneren, dass mer müssen 2005 eng Vollbremsung maachen.

(Interruptions diverses)

D'Regierung ass un e puer déck Poste erugaangen. Dat ass einfach, dat bedeit keen Arbitrage, dat ass sech d'Saach ze einfach gemaach. Dat ass eng Method, déi ee muss maachen, wann een an dräi, véier Deeg muss reagieren a wann ee sech net déi Woche vir-dru seriö mam Problem beschäf-tegt huet. Ech soen: D'Regierung huet sech an deene Woche vir-drun net seriö mat deene leschten Donnéeë beschäftigt, soss hätt se, géif ech mengen, wa se den allgemengen Interêt berücksich-tegt hätt, a wa se net nëmmen op den Datum vum Juni 2004 kuckt hätt, en anere Budget virgeluecht.

Cocasse gëtt et jo dann, wann elo nach vun de Majoritéitsvertrieeder, a besonnesch vum Här Weiler, verlaangt gëtt, mir sollten als Opposi-tioun d'Aarbecht vun der Regie-rung maachen. Mir sollten also elo nach den neie Budget schreiwen. Dat ass eng formidabel Aar-bechtsopdeeling, muss ech scho soen. Ech free mech, firwat dass mir eng Regierung brauchen? D'Regierung huet eis net gefrot bei der Opstellung vum Budget. Elo hätt se gär eis gutt Rotschlëi bei der Upassung vum Budget. Dat

Ganzt ass ze vill duerchsiichteg. Déi Argumentatioun do dréit net.

D'Regierung, an ech bestätegen dat, steet haut virun engem Koup Schierbelen. D'Regierung steet virun de Schierbele vun hire gebrauchenen Illusiounen, well dës Regierung huet sech, méi wéi munch aner, dem Inselsyndrom hignn, deen de Premier hei esou eloquent beschriwwen huet a senger Ried.

Véier Illusiounen vun dëser Regierung a vun dëser Koalitioun si geplätzt. D'Illusioun vun enger éiweg erfollegräicher Finanz- a Budgets-politik, déi op d'Konscht zrëckzeféiere wär vun deenen, déi d'Verantwortung an deem Beräich hunn.

D'Illusioun vun den éiwege budgetären Equilibren a vun den éiwege Progressiounen an den Einnahmen an an den Ausgaben.

D'Illusioun och vun enger mëttelfristeg ausgerichteter Finanzplanung. Et ass erstaunlech, dass weder de Premier, nach de Budgetsminister, nach d'Riedner vun der Majoritéit, deen Ausdrock dëser Deeg an de Mond geholl hunn. Ass dee Budget, dee mer haut hei diskutéieren, an deen d'nächst Woch ofgestëmmt gi soll, conforme zu enger mëttelfristeg ausgerichteter Finanzplanung?

Ech géif mech do gären op en Dokument beruffen, wat leider ouni Wäert ass, well d'Regierung et selwer mat Féiss trëppelt. Dat ass d'Circulaire budgétaire, déi all Joer vum Budgetsminister verschéckt gëtt, déi verëffentlecht ginn ass an déi sengerzäit opgebaut war op der Iddi vun enger mëttelfristeg ausgerichteter Finanzplanung. Wann een déi Parametere berücksichtigt, déi an där Circulaire stinn, dann ass de Budget opgestallt ginn op der Basis vun engem mëttelfristege Wuesstum vu 5,1% an der Moyenne pro Joer. Dat war am Fréijoer. A Wierklechkeet, wann een déi reell Zuelen elo kuckt, dann sinn et 1,5%. Et ass praktesch nach e Véierel vun deem d'Regierung ausgegangen ass bei der Opstellung vun hirem Budget.

Mä net nëmmen déi doten Illusioun ass definitiv geplätzt. Geplätzt ass och d'Illusioun vun eenzelne Politiker hei zu Lëtzebuerg, déi sech selwer virgemaach hunn, dass ee kéint, duerch national Moossnamen international Wirtschaftstendenzen fir Lëtzebuerg positiv steieren. Dat ass definitiv eng Illusioun. Et kann ee se zäitlech vläicht verschieben, mä grouss international Tendenzen huelen och Lëtzebuerg an. Dat gesäit ee ganz kloer mat deem Abroch an de Progressiounen, wéi mir e momentan ze verzechnen hunn.

A schliesslech ass eng véiert Illusioun vun dëser Regierung an dëser Koalitioun geplätzt, nämlech d'Illusioun, dass mir an Europa als Lëtzebuerg a puncto Wirtschaft a Finanzen déi Beschte waren; dat ass definitiv eriwuer. Et ass och net wouer fir de Wuesstum. Mir sinn 2001 d'Schlusslicht an der Europäescher Unioun. Mir sinn an Zukunft nach Mëttelmooss bei deene 15 EU-Staten an dat géllt och souguer fir d'Budgetsdefiziter, wou d'Kommissioun eis bescheinegt, dass mir Defiziter wäerten hunn, net nëmmen dëst Joer, mä och d'nächst Joer, an och souguer nach d'iwwernächst Joer, bei enger, a mengen Aen, ze optimistisch agesatener Aschätzung vum Wuesstum fir 2004.

A mir sinn och ewell traurege Spëtzerreider an der Europäescher Unioun ginn, net wat déi absolut Zuele vum Chomâge ugeet, mä wat d'Progressioun vum Chomâge ugeet. A mir kënnen duerch aus eng verkéiert Welt erakommen, déi mir eigentlech esou ni kannt hunn, an zwar dass an deenen nächsten een, zwee Joer d'Zuel vun den Aarbechtslosen hei zu Lëtzebuerg wäert steigen, während an anere Länner de Chomâge - wann et international zu enger Reprise an der zweeter Haltschent vum

nächst Joer kéim - no ënne wäert goen. Dat ass dat Bild, wat sech momentan ofzeechent. Mir stinn also virun de Schierbele vu véier zerbrachten Illusiounen.

Et muss een och soen, dass sech dat e bëssen am Tounfall erëm spiegelt. Wann ech kucken, wéi wéineg bescheide verschidde Regierungsmemberen, och eenzel Députéierten, sech nach d'lescht Joer nom 11. September 2001, wou mer eis bewusst waren, dass dat en negativen Afloss op d'Wirtschaftsentwécklung wäert hunn, hei mat der Positioun vu Lëtzebuerg gebreet hunn a geréingschätzeg Beuertelungen iwwert d'Situatioun an eisen Nopeschlänner lasgelooss hunn.

Dëst Joer hunn ech esou Téin hei am Parlament drollegerweis net méi héieren. Dat sech selwer op d'Schëller klappen, wou eenzel Leit Spezialist dra sinn, war och dës kéier net méi an deemselwechte Mooss ze bemierke wéi déi aner Joren, an och nach d'lescht Joer am Dezember 2001.

Mä wéi et ëmmer ass, no enger Euphorie ass eng Ernüchterungsphas ëmmer ganz schwier. Da gëtt emol ëm sech gefacht, wéi den Här Weiler dat gëschter hei probéiert huet ze maachen, an d'Schold kréien natierlech emol all déi aner. Si sinn déi, déi alles schlecht rieden, an dobäi, mengen ech, sinn d'Fakten do, an déi därerf besonnesch och dës Chamber net ignoréieren.

Ech gleewen, dass CSV an DP och dëst Joer nach gäre bei hiren Illusiounen vum leschte Joer verbliwwe wäeren. Ech hunn awer e puer kleng Zitater an deem Zusammenhang hei unzeféieren. Den Här Wiseler, deen haut sech als Mahner versicht,, huet awer zum Beispill d'lescht Joer nach Folgendes gesot: „D'Gesamtbild vun der Finanzsituatioun vum Stat kann een nëmmen als extrem positiv an zefriddestellend bezeichnen“.

An den Här Weiler hat alles wäit erfaasst an hat d'lescht Joer Folgendes deklaréiert: „Eist Land befénnt sech an enger extrem gudder Situatioun an ass och am europäesche Kontext gutt positionéiert bis 2008“. Formidabel! Mir wëssen net wat 2005 ass, awer hie wousst, dass mir gutt bis 2008 géife leien.

(Interruption)

De Budget 2002, sot den Här Weiler, ass de Reflet vun der gesonder Situatioun vun eiser Wirtschaft a vun eise Statsfinanzen. Mä et kënnt nach besser, an da si mer erëm bei deenen Illusiounen, déi definitiv zerbrach sinn. Eis Zuelen, sot den Här Weiler d'lescht Joer - dëst Joer huet e sech net méi getraut dat ze widerhuelen -, géife wuel bei enger Rei vun eisen Nopeschlänner - elo kënnt déi Bescheidenheet nach eng kéier ervir, déi eenzel CSV-Leit hunn - „zu enger“ - lauschtet gutt no - „akuter finanzwirtschaftspolitescher Euphorie féieren“. Formidabel!

4% Prozent Wuesstum“, sot en d'lescht Joer, „si bei all eisen Noperen, souguer a gudden Zäiten, nëmme Wonschdenken“. Abee, wéi ech de Premier héieren hunn, schéngt dat doten och e Wonschdenken an Zukunft hei zu Lëtzebuerg ze ginn.

An den Här Rippinger soll och hei zu Éiere kommen - deen natierlech an der Flatterie par rapport zu der Regierung net wëllt géigeniwwer vum Här Weiler zrëckstoën -, huet d'lescht Joer, in weiser Voraussicht, Folgendes gemengt: „D'Regierung huet och um finanzielle Plang eng Spëtzepositioun an Europa.“ D'Regierung, net Lëtzebuerg! D'Regierung, déi dichteg Regierung. Si ass et jo och, déi eis Positioun als Schlusslicht an Europa ze verantworten huet.

(Interruptions diverses)

Eng Spëtzepositioun, net nëmme wat d'Héicht vun de budgetären Iwwerschëss ugeet.

■ Une voix.- Dat war och richtig.

■ M. Alex Bodry (LSAP).- Neen, dat ass falsch.

■ Une voix.- Neen, zu deem Zäitpunkt war et richtig.

(Interruptions diverses)

■ M. Alex Bodry (LSAP).- Jo, et ass falsch. Liest d'Projektiounen vun der Europäescher Kommissioun, da gesidd Dir, dass mir och souguer an de Budgetsdefiziter - well do muss ee jo och d'Fonge mat abezéien an notament Dépense vun de Fongen, dat ass nämlech déi Rechnungsmethod, déi um europäesche Niveau ugewannt gëtt -, am Defizit sinn, an net méi an enger Iwwerschossituatioun.

Den Här Rippinger huet ofgeschloss andeems hie sot: „Mir sinn um finanziellen Plang iwwerall am Spëtzepeleton dobäi“. Do huet wahrscheinlech och d'Euphorie vum Tour de France matgespillt. Mä den Tour de France ass eriwuer an déi dote Situatioun ass, fäerten ech, och mëttelfristeg eriwuer.

(Brouhaha général)

Et ass wouer, de Lëtzeburger Stat, net d'Regierung, verfügt iwwer zolitt Reserven. D'Scholde laascht ass absolut geréng. Dat muss een, wann een en Tableau brosséiert, natierlech och mat där selwechter Véhémence soen: An deenen dote Punkten ass Lëtzebuerg och nach virbäi.

Mä et muss een awer och wëssen, an dat ass eben déi Diskussioun, déi mir sécherlech nach elo an deenen nächste Méint ze féiere kréien, dass déi Reserven do zu 75% op Reserven vun den nonzege Joren zrëckzeféiere sinn. Si sinn also a laange Joren ugeheeft ginn, fir Engpäss ze iwwerbrécken, déi momentaner Natur sinn, awer virun allem fir eng Rei vu groussen Investisementer iwwer laang Joren, grouss Infrastrukturprojeten am Gesondheetswiesen, am Schoulwiesen, am Transportwiesen an an anere Beräicher kënnen ze finanzéieren.

Dës Reserve vun iwwer 15 Joer däreren net an dräi Joer wäitgehend opgebraucht ginn. Mä genau dono gesäit et aus, wann een eng Analys vun der pluriannueller Planung mécht, déi d'Regierung virgeluegt huet. 2003, 2004, 2005 gëtt massiv investéiert, mä awer och massiv u de Reserve gezielt. Steierscholde ginn ofgeruff, Investitiounsponge ginn ugezaapt, an déi nächst Regierung riskéiert - wann dat wierklech esou duerchgezu gëtt wéi geplangt, a wéi d'Tableauen dat aussoen - viru bal onléisbaren Aufgaben ze stoën, et sief dann - nach eng kéier maachen ech dee Virbehalt - et géif sech, oh Wonner, dach en Accord ronderëm d'Bankgeheimnis an d'Quellesteier an deenen nächsten Deeg maachen, well déi Quellesteier ass vläicht fir d'Bankplaz keng Medezin, mä si bréngt kuerzfristeg méi Gelder, dältlech méi Gelder an d'Statskeesen eran.

Eiser Meinung no ass dee pluriannuelle Finanzplang, deen d'Regierung opgestallt huet, ongenau, onkomplett a komplett realitéitsfrem.

Wéi gesäit d'Situatioun no 2006 aus? Exercice ultérieur! Do feelt d'Précisioun an den Dokumenter vun der Regierung. Mä grad elo, wou et méi enk gëtt, a wou ee weess, datt ee mëttelfristeg akut Finanzschwierigkeeten erakënnt, misst awer déi Planung e bësse méi wäit gemaach gi wéi den Horizont 2005/2006.

Et muss een och wëssen, wat déi weider Engagementer sinn an deene Projeten, déi elo mat engem

Ufankskredit an den Tableaue stinn, wat déi un zousätzleche Käschte wäerte mat sech bréngen. Dat geet aus de Regierungsdokumenten net ervir, an ech mengen, dat soll och aus deenen Dokumenter net ervirgoen, well dat wäeren onbequem Diskussiounen, déi mir dann hei ze féiere kréischen.

De Vertrieeder vun der Lëtzeburger Zentralbank huet et an der Finanzkommissioun op de Punkt bruecht. En huet ervirgestrach, dass eleng fir 2003 d'Dotatiounen vun de Fongen insgesamt ëm 6% an d'Luucht ginn, d'Ausgaben awer ëm 36% an d'Luucht ginn, wann een de Budget initial vun 2003 kuckt. A si si méi wäit gaangen. Wann een nämlech d'Investitiounsfongen - wat ee muss no den europäesche Rechnungsmethoden maachen -, mat berücksichtegt an der Festleegung vun dem budgetären Equilibre vum Stat, wann een also op där enger Säit d'Dotatiounen erausrechent aus dem Budget an d'Dépense vun den Investitiounsfonge mat berücksichtegt, dat heescht dobäi rechent, da kënnt een op e relativ dramatesche Chiffer vu bal 3% vum PIB minus Defizit an eisem öffentleche Budget fir 2003. Dat sinn Zuelen, déi de Vertrieeder vun der Lëtzeburger Zentralbank virum Parlament zitéiert huet.

Ech wëll och, fir meng Thees ze ënnermauern, dass d'Regierung sech uniquement op d'Joren 2003 an 2004 konzentréiert an et hir momentan zimlech egal ass, wat duerno passéiert, d'Evolutioun vun den Avoiren vun deenen eenzelne Fonge kucke vun ufanks 2003 un, also wou mer eis haut befannen, a wou déi Fongen ufanks 2006 stinn.

De Spidolsfong, wou mer wëssen, dass eng Rei vu Käschtepunkter falsch ageschat sinn a falsch Zuelen nach wéi vor an de Statistiken vun der Regierung drastinn. Bei den Spidolsfonge louchen d'Avoiren ufanks 2003 bei 262,3 Milliounen Euro. Ufanks 2006 leie se nach, lauschtet gutt, bei 67,7 Milliounen Euro, also praktesch e Minus vun den Avoiren vun 200 Milliounen Euro.

Beim Fonds sanitaire et social vum Familjeministère leien d'Avoiren ufanks 2003 bei 61,7 Milliounen Euro. Déi ginn ufanks 2006 erof op 15,7 Milliounen Euro, praktesch nach e Véierel vun deem, wat se elo duerstellen.

De Fonds des routes: Ufanks 2003 148,4 Milliounen Euro. Ufanks 2006 e Minus vu 4,1 Milliounen Euro, e Fonds des routes, deen am Minus wäert sinn ufanks 2006.

De Fonds d'investissement public administratif huet haut e risegen Avoir vun 370,9 Milliounen Euro. Ufanks 2006 nach 31,5 Milliounen Euro, also manner wéi en Zéngtel vun deem, wat en haut huet.

De Fonds d'investissement scolaire, och ee wichtige Fong, geet vun 277,2 Milliounen Euro Avoir ufanks 2003 op 108,7 Milliounen Euro 2006 zrëck.

Datselwecht beim Fonds du rail. Datselwecht och beim Ëmweltfong. Iwwerall sinn déiselwecht Tendenzen ze verzechnen. D'Avoiren schmëlzen an deenen nächsten Joren an et ka kee soen, wéi et dann 2006/2007 weidergeet. Dat ass onseriö.

D'Regierung huet och, wat déi pluriannuel Planung ugeet, hir Aarbecht net gemaach. Si huet gemaach, wéi wa keng Problemer géife bestoen. Si ass business as usual weidergefuer, wéi all Joer. Abee d'Emfeld huet changéiert an deementspreechend hätt vill méi Sériositéit missten erakommen an déi dote Planung, well soss ass et onméiglech sech e reellt Bild vun der Situatioun ze maachen. Mä vläicht ass et esou gewollt, dass ee sech dat net ka maachen.

Besonnesch beängschtegend awer sinn déi doten Zuelen, wann een dann och nach kuckt, wat vun der Regierung vu järelechen Dota-

tiounen iwwert de Statsbudget virgesi war, fir iwwerhaapt nach déi Avoiren kënnen ze garantéieren am Joer 2006. Da stellt ee Folgendes fest: D'Regierung geet dovunner aus, dass zum Beispill, wat déi grouss öffentlech Investitiounsfongen ugeet am Joer 2003, wou d'Dotatioun am Budget bei 86 Milliounen Euro läit, géif eropgoen 2005, wou eng järelech Dotatioun iwwert de Statsbudget virgesinn ass vun 151 Milliounen Euro, plus 75%, wou awer jidderee weess, dass mer am Budget 2005, well keng nei Einnahmequellen kommen, sécherlech net an enger besserer Situatioun stinn, wéi mer haut mam Statsbudget 2003 stinn, an awer gesäit d'Regierung vir mat den Dotatiounen iwwert déi nächst Joren eropzuegoen ëm 75% an engem Joer. Dobäi breet se sech dëst Joer domat, si hätt nach ni esou héich Dotations budgetaires virgesinn, fir déi eenzel Fongen. Abee, déi nach ni esou héich Dotations budgetaires mussen nach ëm 75% méi héich ginn am Budget 2005, well soss kommen emol net déi benéidegt Avoiren eraus a mir si praktesch am Minus a sämtlechen Investitiounsfonge vum Stat.

En anert Beispill, de Fonds du rail. Do ass elo eng Dotatioun am Statsbudget virgesi fir 2003 vu 50 Milliounen Euro. Fir 2005, fir iwwerhaapt nach kënnen Investisementer duerno ze tätigen, gesäit d'Regierung vir, dass déi Dotatioun iwwert de 2005er Budget op 90 Milliounen Euro géif eropgoen, e Plus also vu 40 Milliounen Euro eleng bei engem Fong. Dat sinn 80% méi am Joer 2005 vun Dotatiounen iwwert dee Budget, wéi mer haut iwwert de Budgetsprojert 2003 virgesinn hunn. Dat doten hält sech net, dat sinn, a mengen Aen, statistesch Tricken, fir iergendwéi Equilibren opzewiesen, mä dat fousst net op der reeller Situatioun. Et ass och net eng reell Aschätzung vum Timing vun deenen eenzelne Projeten a vun hirem Käschtepunkt.

Als sozialistesche Fraktioun verlaange mer, dass d'Regierung zousätzlech Donnéeën op den Dësch leet, dass se Präzisiounen gëtt zu all eenzelne grössere Projeten vum Stat, dass mer iwwert Donnéeën iwwer 2006 eraus endlech verfügen, dass mer fir jiddfer grouse Projete dee genaue Käschtepunkt aktualiséiert an den Timing vun der Exekutioun vun deem Projete kréien, well soss ass dat hei effektiv nëmme Maquillage, wéi den Här Calmes géif richtigerweis soen.

Och an deem Punkt verlaange mer vun der Regierung eng Opération vérité an net en Zuelegespills, wéi se eis dat hei virexerzéiert. Ech fannen et an där Hisiicht scho bal skandaléis, dass an där allgemenger Beschéinegungs- a Vertuschungsstrategie, déi d'Regierung sech laang ginn huet, praktesch nëmmen duerch en Zoufall erauskomm ass, wat d'Evolutioun vun der Gewerbesteier iwwer 2003 eraus wäert sinn. Ech war selwer Zeien, wéi dat passéiert ass. Dat war net eng iwwerluegten Aktioun. De Finanz- a Budgetsminister war selwer erstaunt, wéi en dee Chiffer virgelies huet. Mä en hat en awer virgelies, an e konnt en net méi zrëckzéien. Sain Erstaune war esou grouss, dass en esouguer keng Explikatioun konnt liwweren, firwat dann op eemol d'Gewerbesteier vum Joer 2003 par rapport zu 2004 géif ëm 40% erfrogoen. Déi eenzeg Antwort, déi en hat, war: Frot den Innenminister. Dobäi weess awer jiddfer Kand, dass den Innenminister net zoustänneg ass fir d'Festleegung vun der Einnahmenaschätzung vun der Gewerbesteier, mä dass dat d'Steierverwaltung ass. An déi Steierverwaltung ënnersteet bekanntlecherweis net dem Innenminister!

Esou kann een also eng waarm Gromper versichen un aner Leit ofzuschubsen, mä dat bestätegt alt nees eis Theorie, dass d'Regierung onvirbereet war op deem doten Dossier an net seriös Analysé

gemaach huet vun deene Chiffren, déi hir eege Verwaltungen, hir eege Servicer hinne geliwwert hunn.

A wa mer eis Froe stellen iwwert d'Gewerbesteier, muss ee jo parallel d'Fro stellen: Wann d'Gewerbesteier am Joer 2004 en Abroch vu 40% kritt, wéi steet et da mat der Kierperschaftssteier, wou mer wëssen, dass mer do och de Benefiss vun de Betriber besteieren? Mir wëssen, dass mer eng Reform gemaach hunn, fir de Steigerungssaz erofzesetzen, ähnlech wéi dat bei der Gewerbesteier geschitt. Mir missten also deeselwechte Phenomeen, vläicht e bëssche méi staark oder manner staark, 2004 erëmfanne bei der Kollektivitéitssteuer.

Ech hätt gär vun der Regierung d'Donnéen, déi si jo muss hunn. Wa si d'Donnéee vun der Steuerverwaltung fir d'Gewerbesteier huet, muss d'Regierung och d'Aschätzung hu vun der Steuerverwaltung, wat d'Kierperschaftssteier fir 2004 ugeet. Mir hätten also gären, dass déi Donnéen och hei op den Dësch vun der Regierung kommen, dass mer kënnen diskutéieren wat ass, an dass mer net nëmme bis den Tellerrand kucken, bis Dezember 2003, mä dass mer elo schonn diskutéieren wat 2004, a besonnesch 2005 wäert sinn, well 2005 ass, a mengen Aen, dee kruziale Moment, wou d'Stonn vun der Wourécht kënnt, net elo 2003, mat all deenen Nozuelungen, déi nach kommen, déi d'Regierung elo systematesch zënter September andreiwe léisst. Et gëtt eeschtlech keng Problemer 2002. Et gëtt keng 2003 a wahrscheinlech och keng 2004, mä 2005 geet d'Rechnung net méi op. Si geet fir d'Gemengen elo schonn net méi op. A si geet mat Sécherheet och fir de Stat net op, wann net eppes Fundamentales sech an deem ganze Beräich nach ännert.

Erstaunlech ass eigentlech och, datt souwuel an den Interventiounen vun der Regierungsvertrieder d'lescht Woch, wéi och an der Stellungnahme vun der mandatéierte Spriecher eng Fro eigentlech hei kaum ugeschnidde ginn ass. Dat ass d'Entwécklung um Aarbechtsmaart, déi eng dramatesch sozial Realitéit ass, mä déi awer och direkt budgetär Répercussiounen huet.

Och do hunn ech schonn ervirgestrach, dass Lëtzebuerg an eng negativ Entwécklung erakënn. All Instituter ginn dovunner aus, dass mer fir d'Joer 2002 an der Moyenne eng Aarbechtsloserat vun 3% wäerten hunn. Si rechnen 2003 mat 3,5% a si soen esouguer, och wann et zu enger Reprise d'nächst Joer kënnt an och wa mer kënnen mat 2%, 3% Wuesstum iwwert déi nächst Jore rechnen, géif dat net duergoen, fir an iergendenger Form déi da gewuessen Aarbechtslosegkeet ërem kënnen ze absorbéieren. Dat sinn d'Aussoen, déi d'Expäre virun der Finanzkommissioun vun der Chamber gemaach hunn.

Da stellt sech natierlech d'Fro, ob d'Regierung gewappnet ass, och budgetär, fir deen doten Défi wierklech an Ugrëff ze huelen. Ech sinn der Meenung, dass, trotz relativ groussen Avoiren am Fonds pour l'emploi, déi Suen, déi elo virgesi si fir 2003, net duerginn, an et besonnesch 2004 wäert och do zu engem Abroch kommen.

Do muss also eng aussergewéinlech Dotatioun spéitstens 2004 kommen, wann dat sech esou astellt, wat de Statec an aner befugte Stëmmen zu där doter Problematik soen. Well dee Fong gëtt dotéiert duerch Einnahmen, déi d'Tendenz hunn ze stagnéieren, sinn awer iwwerschat momentan nach an deem dote Fong. D'Ausgabe wäerte jo och steigen doduerch, dass, no den Aussoe vum Statec, d'Aarbechtslosenzuel sech dëst Joer wéi och d'nächst Joer wäert ëm 10% bis 15% no uewe bewegen. Déi Progressioun ergëtt sech net aus den Donnéee am Budgetsdocument fir 2003.

Ech kënnt hei weiderfuere mat der Circulaire budgétaire, ech wëll dat awer net maachen. Ech wollt nach just op zwee Punkten zrëckkommen, déi sech hei stellen.

Den éischte Punkt ass deen - dat war jo och ërem cocasse dat gëschter hei mat ze erliewen -, dass op där enger Säit d'CSV d'Oppositioun, d'LSAP besonnesch, opfuert ze soen, wou se da wëllt an Zukunft spueren. A dann ass se net zefridden, wa mer da Virschléi maachen a soen: Passt op op jorelaang Engagementer zousätzlech deenen Engagementer, déi Der direkt maacht an déi Folgekäschten hunn, dat kënnen mir eis net leschten, well mir bréngen et emol knapps fäerdeg all déi Engagementer, déi elo scho bestinn, ze respektéieren. Gitt net hinn a schaaft nach nei zousätzlech Engagementer fir de Stat a fir déi Regierungen, déi no eis kommen.

Mir schwätze konkret vun deem schwéiere militäreschen Equipment: Akaf vum Fliger, Akaf vun engem Deel vun engem Schëff. A mir schwätze vun zousätzlechen Hëlfe fir d'Privatschoulen, wou mer soen, dass dat elo net déi Prioritéit sinn, déi ee muss an deem Moment setzen.

Dann ass dat gefeelt. Da sinn dat Béierdëschgesprécher an Ähnlech méi. Ech si sécher, wa mer aner Domänen genannt hätten, da wär d'Reaktioun d'selwecht gewiescht.

Et ass e bëssen en duerchsichtegt Spill, wat hei vun der CSV bedriewe gëtt, an et ass eng gespillten Entrüstung déi hei gemaach gëtt, wa mir eng gewëssen Oprüstung kritiséieren. Dozou wëll ech och ërem e Wuert soen. Mir sinn net dergéint, dass och d'Ausgabe fir d'Arméi weider an d'Luucht ginn. Selbstverständlech war dat déi lescht Joren esou, wou mir Verantwortung direkt an deem Beräich haten. Dat soll och an Zukunft esou sinn.

Duerfir soen ech hei ganz kloer am Numm vu menger Fraktioun: Mir si fir all Moosssnam déi raisonnabel ass an déi enger gewësser Tradition vun eiser Arméi entsprécht, och dat, an dat war an där Politik, déi all d'Regierungen an deem Domän bis elo gemaach hunn, wat d'Attraktivitéit vum Service militaire eropsetzt. Zum Beispill déi Versementer, déi elo virgesi sinn, fir dräi Pavillonon um Härebiere ze moderniséieren, fanne mir eng ganz richteg Saach. Dat sinn Ausgaben, déi mer kënnen an eisem Militärbudget uweisen. Mä wat, menger Ansicht no, net conforme ass zu deem, wat ëmmer hei e Konsens awer tëschent de Parteien war, ass, dass op eemol elo sollt den Equipementsbudget vun der Arméi vun 1,5 Milliounen Euro am Joer 2002 op 22 Milliounen Euro am Joer 2005 eropgoen, an dat soll bis 2010 a souguer 2013 esou weider goen.

(Interruptions et hilarité)

Mir sinn der Meenung, dass déi heiten Investissementer iwwerzu sinn. Et muss een och wëssen, dass d'Arméi guer net Demandeur war, fir déi Investissementer ze tätigen. Si hunn aner Prioritéiten. Fir effektiv d'Ausbildung vun der Fridenstrupp direkt ze maachen, een neie Charroi. Dat huet näischt mat engem Transportfliger ze dinn an huet näischt mat engem Deel vun engem Schëff ze dinn, wat d'Lëtzeburger Regierung elo wëllt kafen.

Mir sollten eis elo un dat halen, wat ëmmer war. Ech kann net erkennen, soen ech ganz éierlech, dass am NATO-Beräich an deene leschte Joren, wou ech Verantwortung hat, iergendwellechen Drock war, well entgéint deem, wat an anere Länner de Fall war, wou an den nonzéger Jore massiv d'Budgete vun der Arméi gekierzt si ginn, ass de Lëtzeburger Militärbudget, op bescheidenem Niveau, zwar ëmmerhin nach ëmmer weider gewuess. Mir hunn et fäerdeg bruecht, eng Presenz um Terrain ze weise

bei deenen eenzelne Friddensmissionen, an dat war entscheedend. Wat mech wierklech e bësse stéiert un där heiter Approche ass, dass hei eigentlech dat erëm gemaach gëtt, wat soss ëmmer och vu Regierungssäit kritiséiert gëtt. Hei gëtt Politik mam Scheckheft gemaach.

Mir sinn eis jo eens: Op deem Schëff wäert net d'Lëtzeburger Arméi setzen. Ech mengen och, dass esouguer an deem Fliger net d'Lëtzeburger Arméi schlussendlech wäert setzen. Mä hei gëtt am Fong ërem eng Kéier an der Illusioun weider gelieft, dass mer nach ëmmer bal onbegrenzte Finanzmëttelen an deenen nächste Joren zur Verfügung hätten. Mir hunn also Engagementer an där doter Hinsicht, a mir mengen, mir kënnte mat engem décke Scheck eis aus eisen Obligationen par rapport zu de Bündnispartner a par rapport zu den europäesche Partner am militäresche Beräich fräikafen.

Ech sinn der Meenung, dass Lëtzebuerg genuch mécht, och am Beräich vun der preventiver Krisebewältigung. Mir sinn houfreg drop, dass hei e Konsens bestanen huet, fir d'Entwécklungshëllef no an no eropzesetzen. Dat nächst Zil ass jo, datt mir deen 1% vum PIB an deenen nächste Joren errechen. Dat sinn och Suen, déi der Krisebewältigung dinge, well mer d'Aarmutt ofbauen, well mer doriwwer Konflikter kënnen verhënnern, an dat mussen och eis Partner akzeptéieren.

Et dierf een net nëmmen deen enke Militärbudget kucken, deen ëmmer war iwwer 30 Joer. Et ass gaangen. Mir mussen awer och derniewent kucken, wat mer am Beräich Entwécklungshëllef, am Beräich vun der preventiver Krisebewältigung maachen. Dat schéngt mer och schrecklech wichteg ze sinn.

E Wuert och nach zum Émweltschutz, deen am Budget net dee groussen Akzent ass, mä deen awer en Akzent ass. An dat ass bemierkenswäert am Rapporteur sengem Bericht, obwuel mer net d'Geleeënheet haten déi dote Froen an der Kommissioun ze diskutéieren. Dat si Particularitéiten vun de Prozeduren, wéi se sech agebiergert hunn an deem Haus. Et ass zwar, muss ech éierlech soen, net ganz glécklech.

Et mécht mech frou u sech, dass d'Thema ugeschnidde gëtt vun internationalen Engagementer, vum Kyotoprotokoll, wéi mer wëllen als Lëtzebuerg eisen Obligationen nokommen am Beräich Klimaschutz. Mä wat mir awer ze denke gëtt, dat ass déi Insistance mat där elo vu Koalitiounssäit, och iwwert de Wee vum President vun der Émweltkommissioun, hei insistéiert gëtt op déi sougenannte flexibel Mécanismen, flexibel Mécanismen, déi jo drop aussinn, dass een net hei am Land eppes direkt mécht, mä dass een op anere Plaze mathëllef eng Reduzéierung vun den Emissionen ze kréien.

(Interruption)

Voilà, Dir gitt mer dat richtegt Stéchwuert!

Et ass eng aner Form vu Scheckheftpolitik, déi hei gemaach gëtt.

Et ass no an no en Ofbroch vun där Positioun, déi nach am Ufank vun dëser Legislatur hei bestanen huet, déi och dokumentéiert ass duerch Motiounen vun dëser Chamber, wou gesot ginn ass, de Gros vun de Moosssname mussen mer hei am Land maachen. Mir kënnen net de Problem ofwälzen op anerer, och net einfach mat Sue probéieren e lasszeginn.

Abee, ech stelle fest, dass déi Nuancen ëmmer manner kommen, an dass just nach vu Moosssnamen

am Ausland geschwat gëtt. Dobäi wëll ech nach eng Kéier hei soen, dass mer e Reduzéierungszil hu vun 28% am Horizont 2010 an dass mer elo bei iwwer minus 30% hei zu Lëtzerbuerg leien, sou dass mer eigentlech nach e Stabilitéitszil ze halen hu vun deem Moment u gekuckt. Ech wëll soen, dass och déi Wirtschaftsprognosen e bëssen anescht ausgesinn, wéi se nach virun zwee Joer ausgesinn hunn, an ech fäerten also hei, dass hei e bëssen eng Flucht gemaach gëtt a Moosnamen am Ausland, well ee fäert, fir hei zu Lëtzebuerg déi richteg Moosnamen ze huelen.

Dat kënnen mir als Partei net akzeptéieren, dat ass een Ofkrécken vun där Positioun, wou ech gemengt hunn, dass mer se hei an der Chamber an deene leschte Jore fest zementéiert haten. Dofir bedauern ech dat doten, well wann een déi Problematik do ervir sträicht, da muss ee mir och soen, wou dann déi grouss Akzenter, déi nei Akzenter vun der nationaler Klimaschutzpolitik an deem Budget 2003 sinn?

Dat si flott Iddien, déi hei virgeluecht ginn an ech kann net erkennen, wat bis elo zu Lëtzebuerg gelaf ass an Hinsicht op en anere Vollet vun dem Kyoto-Protokoll, wou sech d'europäesch Ministere géeeenegt hu virun e puer Deeg, wat den Handel mat CO₂-Emissionsrechter ugeet. An anere Länner gi konkret mat Betriber um Terrain zënter e puer Jore schonn Essaien duerchgefouert, wéi deen Handel mat den Emissionsrechter ka fonctionnéieren. Zu Lëtzebuerg, menges Wëssens, näischt op deem dote Plang. Mir waarden also ërem eng Kéier bis Texter do sinn, dann erkenne mer de Problem. Da probéiere mer iergendwéi domadder eens ze ginn. Dat ass keng nohalteg Politik. Da doten ass navigation à vue och op deem dote Punkt.

Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll zum Schluss vu mengen Ausféierungen hei kommen. Gëschter, pardon, d'lescht Joer sot den Här Wiseler, Rapporteur deemools, dass de Budget soll en Dokument vun der Wourecht sinn. Ech mengen och, d'Budgetsdebatte sollten e Moment vun der Wourecht sinn, an ech mengen, dass dat nach wie vor nëmme bedéngt de Fall ass. Och wann d'Tounlag allgemeng sech geännert huet a vun där Euphorie, déi sech nach deelweis d'lescht Joer hei breet gemaach huet, räichlech weineg iwwreg bliwwen ass, notamment op de Bänke vun de Koalitionsparteien. Ech sinn der Meenung, dass d'Regierung net professionell gehandelt huet iwwert déi lescht Méint.

Zwee laang Méint, wou se hin an hier gefuer ass, wou se sech net konnt entscheeden, ob se géif eppes maachen oder ob se nach eng Kéier géif, wéi d'lescht Joer, de Problem aussëtzen. Dat ass net gutt. Si ass an der Tëschenzäit awer op eng relativ drastesch Aart a Weis vun der Realitéit ageholl ginn. Si klammert sech och elo un 2003 an un d'Hoffnung, dass et zu enger Reprise an der zweeter Hallschent vun 2003 kënnt.

Mä ech soen, och wann et zur där Reprise kënnt, dass d'Effeten sech da réischt méi spéit wäerten hei zu Lëtzebuerg bemierkbar maachen, wéi mer bis elo eigentlech mat engem gewëssene Retard réischt déi negativ Tendenzen zu Lëtzebuerg ze spiere kritt hunn, an de Problem, ech betounen et nach eng Kéier, ass net esou séier de Budget 2003, och emol net 2004. Ech maache mer grouss Suergen, wéi mer 2005 do stinn.

Dat ass also de kruziale Moment an ech hat gare gehat, wa mer wierklech d'Wourecht wëllen hei erfannen, wa mer wierklech mat klorem Kapp a mat roueger Hand wëllen un déi nächst Joren erugeen an net ërem alles am leschte Moment iergendwéi probéieren ze maachen, dass mer also missten hei méi iwwert den Horizont 2005

schwätzen, kucke wat dann ass, kucke wat dann nach an de Fongen ass, wat fir eng Méiglechkeeten dann nach sinn, wat do nach vun Einnahmen dran ass an dann deementspriedend och handeln.

Ech fäerten, dass d'Regierung nach ëmmer net richteg wëllt erkennen, wat lass ass. Dat geet och aus hirem Internet-Site ervir. Et ass erschreckend a gläichzäiteg, mengen ech, symptomatesch fir d'Hal tung vun dëser Regierung, dass am Zäitalter vun eLëtzebuerg, wann een um Regierungsseite no wirtschaftlechen Donnéee kucke geet, eng total vereelsten Etüd vun der OCDE fënnt, déi nach mat de Rekordjoren 1999 an 2000 sech breet an déi d'Realiteit net erëmpigelt. Ech mengen, dat bestätegt och, dass d'Regierung wierklech vun den Ereignisser iwwerrullt ginn ass.

Merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Den Här Ady Jung géif lech gär eng Fro stellen, Här Bodry.

(Assentiment)

M. Ady Jung (CSV).- Här President, den Här Bodry huet déi Lëtzeburger Participatioun un deem Versuergungsschëff, respektiv um Fliger, dee mat der Belsch soll ugeschafe ginn, ervirgestrach. Ech wëll nëmme soen, bei mengen Aktivitéiten am Benelux-Parlament ass ganz belobend ervirgestrach ginn, datt an der Zäit den Här Bodry als Arméiminister de Belsch ganz generéis op deem Plang entgéint komm wier. Wann den Här Bodry elo kritiséiert, wat hien deemools zougesot huet,...

M. Alex Bodry (LSAP).- Oh wat e Quatsch!

M. Ady Jung (CSV).- ...a freet, datt den DP-Arméiminister soll e Rückzieher maachen,...

(Interruption)

Här Bodry, Dir sidd ganz vill gelueft ginn an der Zäit dofir.

M. Alex Bodry (LSAP).- Neen, et deet mer Leed. Dir leit komplett falsch.

Här Jung, ech kann Är Ligen hei nëmmen drop zrëckféieren, dass...

(Interruptions)

Ah jo, wann een hei eppes iwwer mech seet, wat net stëmmt, dann ass dee fir mech e Ligner. An ech behaupten, den Här Jung ass e Ligner. Sou laang hie mir net beweist, dass déi intenabel Affirmatiounen, déi en hei gemaach huet, stëmmen, bleif hie fir mech e Ligner an ech wäert e vun elo un e Ligner nennen.

Ech soen lech merci.

M. Ady Jung (CSV).- Här Bodry, dat wat ech elo gesot hunn, dat kënnt net vu mir. Dat sinn déi belsch Verantwortlech vun der Arméi, déi lech daillech gelueft hunn a mir merci gesot hu fir dee Lëtzeburger Arméiminister, deen hinnen esou generéis entgéintkomm ass.

M. le Président.- D'Belsch hate bestëmmt net an Uecht geholl, dass e Wiessel an der Lescht hei stattfonnt huet.

M. Alex Bodry (LSAP).- Voilà, voilà.

(Hilarité)

Ech mengen, den Här President huet déi richteg Äntwert ginn.

(Brouhaha général)

M. le Président.- Ech mengen, mir furen elo viru mat eisem Ordre du jour. Als nächst Riednerin ass d'Madame Agny Durdu agedroen. D'Madame Durdu huet d'Wuert.

Mme Agny Durdu (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'éischt wëll ech dem Budgetsrapporteur, dem Calmesse Mill, merci soe fir déi Analys, déi hien - menger Meenung no ass et eng guut Analys - vun der Situation gemaach huet, a fir säin detailléierte schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Mat Zouversicht an d'Zukunft kucken, ass d'Reaktioun vum Budgetsrapporteur op déi momentan ekonomesch Situatioun. Et ass d'Devise vun dëser Regierung an et ass méi speziell d'Devise vun der Educationministesch. D'Bildungsoffensiv huet näischt vun hirer ufänglecher Dynamik verluer. D'Bildungsoffensiv steet haut wéi gëschter am Zeeche vum Kampf géint de schoulesche Mësserfolleg a fir Integratioun vun alle Kanner. Ob staark oder schwach Schüler, ob Lëtzebuerger oder auslännesch Kanner, eise Schoulsystem iwwerhëlt seng Verantwortung, fir hinnen all déi bestméiglech Chancen an eisem Schoulsystem ze garantéieren.

De Budget 2003 léisst keen Zweifel opkommen, dass d'Politik vum Educationministère erëm déi Linn verfollegt, déi zënter dräi Joer gëllt: De Schüler op alle Pläng a puncto Infrastrukturen, Léierpersonal, Programmer a Léiermethoden déi beschte Méiglechkeeten ze bidden, fir hire schouleschen Erfolleg ze sécheren an hir berufflech Zukunft virzubereeden.

Ouni wëllen der PISA-Debatt virze-gräifen, wëll ech just soen, dass d'PISA-Etüd dräi sou genannt Contreperformancë vum Lëtzebuerger Schoulsystem ervirgestrach huet. Éischtens, d'Schüler hu Schwierigkeeten hiert Wësse praktesch anzuwenden. Zweetens, et besteet eng grouss sozial Inéquitét. An drëtten, vill ze vill Schüler erreechen net emol de minimale Seuil des compétences. D'Tatsaache sinn do. Si brauchen net verschéinert an och net verschlechtert ze ginn. Ouni d'Gravitét vum der Situation ze verkennen, mussen mir trotzdem éierlech mat eis selwer bleiwen: D'PISA-Etüd huet keng Wourechtchen dévoiléiert, déi net schonns bekannt waren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reformen hate well virun de PISA-Resultater ugefaangen. Am Budget 2003 spigelt sech eng Bildungspolitik fir eng équitabel, responsabel a performant Schoul erëm, eng Bildungspolitik déi sech op verschidden Haaptaxe baséiert a mat de Schüler e gesamte Kader als Viraussetzung fir eng schoulesch Réussite bitt. Ouni dass ech hei kann op all Detailler agoen, wëll ech e puer Mesuren eraussträichen.

A puncto Recrutement vun Enseignantë wëll ech ënnersträichen, dass am Enseignement secondaire d'Regierung e Plan de recrutement quinquennal festgehalten huet, dee vun der Commission permanente ausgeschafft ginn ass. An deem Plang ass virgesinn, dass pro Joer 170 bis 190 nei Poste bis 2006-2007 geschafe ginn. Fir déi nächst fënnef Joer solle ronn 900 Kandidaten zum Stage zougelooss ginn. Eng Décisioun, déi méi wéi luewenswäert ass, eleng wann een d'Evolution vun der Schülerzuel gesäit, déi mat sech bréngt, dass mer 65 zousätzlech Poste pro Joer brauchen.

Dobäi kënnt, dass duerch d'Aféierung vun enger zweeter Sessioun vum Examen-concours d'Zuel vun de Kandidaten, déi zum Stage pédagogique zougelooss ginn, substanzuell eropklamme wäert. Sou sinn dës Joer nach 15 Posten onbesat bliwwen, déi Jore virdu waren et der 34, respektiv 28. Mam Astellen eleng vu Léierpersonal ass et net gedunn. Eng zolidd Basisformatioun, mä och eng guut Formation continue ass noutwenneg, fir dass d'Léierpersonal hir pedagogesch Kenntnisser an den Dëngscht vun eise Kanner setze

kann. De Budget 2003 huet de Kredit fir déi vergréssert Offer u Formation continue festgeschriwwen.

Et ass selbstverständlech, dass wann d'Schülerzuel eropgeet, déi Infrastrukturen, déi mir hunn, mussen verbessert, ausgebessert a souguer erneiert ginn.

Ech wëllt ee Punkt eraussträichen, wou eleng de Schoulministère Kompetenzen huet; an zwar sinn dat d'Schoulbibliothéiken. Dese Kredit ass op 230.000 Euro erop gesat ginn, an et ass un eise Schoulen, fir dëse Posten, dann och deementspriedend ze notzen.

A puncto Infrastrukturen à l'état pur, wëll ech nach eng Kéier dorun erënneren, dass de Plan directeur sectoriel „lycées“ säin Deel dozou bäidréit, fir weider zousätzlech Schoulgebaier ze schafen. Nieft deene sëllege Modernisatiounen a Vergréisserungen vun de beste-hende Gebaier an dem Bau vum Mamer Lycée technique, kritt och de Péitenger Lycée een neit Gebai. Zu Réiden, zu Jonglënster an op de Frichen am Süden entstinn ebenfalls nei Lycéëen. D'Zuele vum Budget 2003 ënnersträichen dës Politik.

De Fonds d'investissement public scolaire weist eng substanzuell Augmentatioun op, an zwar geet e vun 69.500.000 Euro op 102.833.000 Euro erop. Ech sinn iwwerzeegt, dass mat der Zesummenaarbecht vum Ministère des Travaux publics de standardiséierte Konstruktionsplang säi Verspriede wäert halen an deen Délai, dee mer alleguer esou kritiséieren, vum Plang bis zum Bau vun engem neie Schoulgebai wäert verkierzen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eng Schoul vum Erfolg, déi baut natierlech op op e Qualitéitsenseignement, an deen Enseignement, dee verlaangt awer net nëmme Mesuren, déi finanziell zu Buch schloen, mä och Mesuren, déi sech éischter an de Käpp an an der Mentalitéit erëmfinden. An deem Sënn wëll ech der Educationministesch fir déi Mesuren félicitéieren, déi an hirem Zesummespill näischt méi Elementares, Wichteges verkierperen, wéi eng équitabel Prise en charge vun alle Schüler.

D'Erfahrung vu ville Joren huet zum Beispill bewisen, dass d'Schüler am Primaire, nach laang net alleguer deeselwechte Léierhythmus hunn. Mat de Cycles d'apprentissage ass et eis haut méiglech, op individuell Schwächte mä awer och op d'Stärkte vun deenen eenzelne Kanner anzugeen. Den Educationministère leet ganz bewosst e verstärkten Akzent op déi éischt Joren, déi d'Kanner an der Schoul verbréngen, well et sinn dës Joren, déi all ze oft iwwert de spéidere schouleschen Erfolg oder Mësserfolleg entscheiden.

Déi bescht méiglechst Virbereedung op de Secondaire, oder de Secondaire technique, sou wéi dat spéidert Beruffsliewen, fänkt unni Zweifel an der Primärschoul un. D'Aufgab vun der Schoul begrenzt sech natierlech net nëmme stuer op de Klassenall. Nieft den Hausaufgabe sinn och d'Cours d'appui oder aner Encadrementsmesure wichteg, fir deene Kanner, déi Schwierigkeeten hunn, ze hëllefen.

Am Enseignement primaire falen d'Structures d'accueil ënnert d'Gemeengekompetenz a gi vum Familljeministère gëréiert. De Bildungsmistère dréit allerdéngs och säin Deel u Verantwortung. Aus deem Grond hunn ech d'Kritik vun der LSAP - déi ewéi esou oft oppen Dieren arennt - an dem Steeseler Appel net ganz verstanen, wou se vu Betreuungstrukturen ausserhalb der Schoul schwätzen, vu dass den Educationministère engersäits de Gemeinde mat 550.000 Euro ënnert d'Aerm gräift,

fir zum Beispill Hausaufgabenhëllef unzëbiden, an op där anerer Säit de Familljeministère nëmmen drop waart, dass d'Gemengen mat Structures d'accueilsprojete solle kommen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Lëscht vun all deene Mesuren a Servicer, déi am Dëngscht vun de Kanner stinn, ass laang. Ech erënneren zum Beispill och un d'Gesetz iwwert d'Schafe vu regionale Büroen, wou d'Inspekteren hir pädagogesch Missioun verdéiwe kënnen, an d'Elteren an d'Gemeengen den direkte Kontakt zum respektive Inspekter fanne kënnen. Déi néideg budgetär Moyene sinn an dem Budget 2003 virgesinn.

Och am Beräich vun der Education différenciée ass et begreissenswäert, dass déi héich Kreditter vum viregte Joer fir dëse Budget bäibehale gi sinn. Et handelt sech ëmmerhin ëm eng Zomm vun 30 Milliounen Euro, déi d'Regierung hei investéiert, fir deene Kanner mat ganz besonnesche schoulesche Schwierigkeeten ze hëllefen.

Et feelt mer un der Zäit, fir all eenzel Reform opzezielen, mä eppes steet awer fest, d'Bildungsmistesch huet net nëmme neien Elan an de Schoulsystem bruecht an do reforméiert, wou et dringend noutwendeg war, mä si huet och d'Leit um Terrain motivéiert kritt, fir dass si mat deem néidegen Engagement eise Schoulsystem nees op Trab bréngen.

Ech géing mir wënschen, dass dës éierlech a gezielte Motivatioun net nëmme op Regierungsniveau ze spiere wier, mä och op parlamentarescher Säit. Bei eise sozialistesche Kolleegen hunn ech do sou meng Zweifel. Kritik a Kritik ass zweeërlee. Sech, zum Beispill an der Press, iwwert d'Education différenciée ausloossen, dat ass eng Saach, mä fir dann awer net emol do ze sinn - ausser den Här Scheuer zu lechternach -, wa mer als Educationskommissioun op den Terrain ginn an eis d'Strukturen zu Esch an zu lechternach ukucken, dat ass eng ganz aner Saach. Ech fannen et onverantwortlech fir op déi doten Aart a Weis wëlle Politik ze bedreiwen.

Plusieurs voix.- Très bien.

Mme Agny Durdu (DP).- Dee schlechte politesche Stil vun der LSAP hat awer nach op anere Plaze säin Néierschlag fonnt, wéi ewell gëschter vum Jean-Paul Ripinger ënnerstrach ginn ass.

(Interruption)

Neen, neen, neen.

Une voix.- Ah, huet Dir een aneren.

Mme Agny Durdu (DP).- Ech hunn een aneren.

(Hilarité)

Mä ech soen awer dat, wat och meng Iwwerzeegung wor, a wat ech jo selwer an der Kommissioun erliewen.

D'Orientéierungsdebatt iwwer PISA, déi huet anscheinend d'LSAP ugefrot. Ech weess bis ewell nëmme, dass déi Gréng dës Debatt ugefrot hunn. A weder an der Orientéierungsdebatt iwwert d'Integratioun an der Schoul, nach am Virfeld vun der PISA-Debatt huet d'LSAP op eis Opfuerderung an der Educationskommissioun Propositionen eragereecht. Déi Gréng hunn dat gemaach.

Et ass Schued, dass, wou sech de Koalitionspartner CSV nach viru kuerzem fir DP-Bildungsoffensiv ausgesprach huet, ausschliesslech d'LSAP probéiert weiderhi krampfhaft eng negativ Politik ze bedreiwen a, menger Meenung no, virun allem op Nieweschaplaze sech betäit.

Wou wor d'LSAP während 15 Joer Regierungsbedeelegung? Gëschter ass hei vun öffentliche Internater geschwat ginn. Dir hat de Bauteministère. Wou sinn dann déi öffentlech Internater, wou Dir elo op eemol der Meenung sidd, dass déi esou wichteg sinn? Dës Regierung, déi huet hir Verantwortung elo do ewell iwwerholl. Bei deem Réidener Lycée ass een öffentlecht Internat virgesinn.

(Interruption)

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no dësem klengen Exkurs, géif ech zum Schluss awer nach e puer méi positiv Punkte wëllen opzielen, déi de Budget 2003 am Beräich vum Sport virzeweisen huet.

Den aachte Fënnfjoresplang bréngt eis Majoratioun vu 85% am Departement vum Sport fir all déi sëllege Amélioratiounen a Renovatiounen, déi an deene bestoenden Infrastrukturen oder an neien Infrastrukture mussen gemaach ginn.

Insgesamt bleift feststellen, dass de Sportsministère seng Bereetschaft fir den Elitesport daillech ënner Beweis gestallt huet. D'Föderatiounen kréien déi néideg Gelder fir Sportler intensiv op d'Olympiade virzubereeden. Mä och um Niveau vum Schoulsport an dem Sport périscolaire steigert de Ministère seng Ënnerstëtzung op 195.500 Euro.

De Sport tout court huet eng fest integréiert Plaz an eiser heiteger Gesellschaft. En dréit zu enger verbesserter Liewensqualitéit an enger besserer Gesondheet bäi. D'Gemeenge woussten dësen Engagement ze schätzen. D'Regierung gëtt hirer Missioun an dësem Sënn gerecht. Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Den Här Henckes huet d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass hei oft ugeklongen, speziell vu Säite vun der Regierung an de Majoritéitsparteien, datt d'Reserve vum Stat grouss wäeren, datt mer där vill hätten an datt doduerch alles fir déi nächst Joren ofgeséichert wier. Ech well awer soen, dass, wann ee sech déi Donnéeën e bësse méi genee ukuckt, een awer och do muss e puer Reserve maachen, notament wann ee kuckt, wéi den Trésorminister dës Suen, déi mer als Reservafongen hunn, ugeluegt huet. Een Deel vun de Sue läit um Compte courant, en zweeten Deel läit um Spuerbuch an en drëtten Deel ass ugeluegt an Obligatiounen.

Mat deenen Investitiounen hu mer keng Problemer, mä den Trésorminister ass och higaangen an huet 630 Milliounen Euro an 9 Tranché vu 70 Milliounen, dat heescht 282 Milliounen al Frange pro Tranche, a sougenannt EMTN, European medium-term-notes bei der Spuerkeess investéiert.

Déi EMTN sinn e ganzt sophistiquéiert Instrument, wat just nëmme geduecht ass, fir institutionell Investisseuren, déi eng gewësse Spekulation maachen, sech eng gewësse Plus-value erhoffen, andeems se op d'Bourse ginn.

Ech wëll versichen an e puer Wierder ze soen, wat hei geschitt ass. Déi European medium-term notes garantéiere jee no Tranche 1 bis 1,5% Revenu oder e Prozentsaz vu Revenu aus dem Fonds de rendement vun deenen Titren, dat heescht Dividende mat Zësen, déi do ufalen.

Wann dat Resultat méi héich ass wéi 1,5%, da gëtt tëschent der Bank an dem Stat gedeelt. Si garantéieren och, datt de Stat seng initial Mise rembourséiert kritt, awer nure bei der Fällgkeet vun enger Tranche, dat heescht op deem Datum, deen dofir virgesinn ass. All Tranche vu 70 Milliounen

Euro huet eng Festlafzäit vun e puer Joer. D'Tranché gi fälleg, esou wéi den Investitiionsplang dat virgesäit. Déi éischt 2003, an, „man höre und staune“, déi lescht am Joer 2011. De Remboursement vun dem initiale Verméigen ass awer nëmme garantéiert, wann eng Tranche net virdu muss verkaaft ginn, well een d'Sue brauch. Dat ass e ganz wichtige Punkt, well wann eng Tranche verkaaft gëtt, da gëllt natierlech den heiteje Wäert. Ech wäert nach dorobber zrëckkommen.

Banktechnesch gëtt d'Garantie vun dem Remboursement a vun de Revenuen erreecht duerch e Contrat SWAP mat engem Contrat de rachet. Dat sinn déi Donnéeën, déi ee muss kennen, wat d'Garantien ugeet. Wat d'Hoffnungen an d'Risiko-koen ugeet, dat ergëtt sech aus der Investitiounspolitik an aus dem effektive Revenu. Déi néng Tranché vun 70 Milliounen Euro sinn a verschidden Titren, déi op der Bourse kotéiert sinn, investéiert. All Tranche huet eng aner Investitiounspolitik, all Tranche ass haaptsächlech un d'Performancen ugelehnt, mä net exklusiv, vum Dow Jones an Eurostocks 50.

De Stat profitéiert awer nëmme deelweis vun de positive Performancen an zwar jee no Tranche am Prozentsaz tëschent 26 a 86%. Nu weess awer jiddereen, datt d'Bourse-Indexen, notament den Eurostocks, kräfteg no ënne gezunn hunn, an zwar ëm 35%. Am Kloten ausgedréckt: Onsen Trésorminister spekuléiert mat eise Steiergelder op der Performance vum Aktiemaart.

Esou wäit déi essentiell Donnéeën. Wann een esou eppes behaupt, muss een et natierlech och beweise kënnen a Fakten uféiere kënnen. Do wëll ech zum Beispill d'Donnéeën huele vum Revenu.

Wann een déi 630 Milliounen op d'Spuerbuch géif setzen, oder op e Compte à terme, dann hätt een e Rendement krut vun 3,38%. Déi 630 Milliounen sinn awer an EMTN ugeluegt ginn, an déi hunn nëmme 2,3% un Zësen abruucht. An Zuelen ausgedréckt hunn d'EMTN 14,4 Milliounen abruucht. Wann de Minister se op d'Spuerbuch gesat hätt en 28,3 Milliounen Euro kritt. Manque à gagner: 13,9 Milliounen Euro oder 561 Milliounen Frang. Resultat: De Stat huet 13,9 Milliounen Euro oder 561 Milliounen Frang tëschent Mäerz 2001 a Mäerz 2002 verluer, an huet bis Enn dës Jores ronn 1 Milliard al Frangen un Zënse verluer. An dat geet leider och vläicht nach e puer Joer esou weider. Dës ass eng Tatsaach, déi sech net ewech leegne léisst. D'Cour des Comptes huet déi Zuele ganz kloer gesot. Déi sti fest. Och den Direkter vun der Lëtzebuerger Zentralbank huet hei monéiert, datt risikoraich investéiert ginn ass.

Fest steet eendäiteg, datt bis haut d'Land duerch déi Politik kräfteg Sue verléiert. Wann een 1 Milliard an annerhaleft Joer un Zënse verléiert, da muss ee se iwwer ee Mehrwäert bei den Titren an den Eurostocks erëmkréien. Deem ass awer elo net esou, an et schéngt, datt et bis zur nächster Tranche och net esou wäert sinn.

Wann déi eenzel Tranché vun 2003 u remboursséiert ginn, gëtt d'Perte méi kleng. Mä de Risiko besteet, datt insgesamt e puer honnert Milliounen Frang un Euro net kënnen gebucht ginn. Tranché vun 70 Milliounen ginn all Joer fälleg. Eng éischt am Joer 2003, déi lescht, wéi gesot, am Joer 2011. Wann de Stat dringend Sue bräicht, a mir sinn jo an der Hypothese hei dran, wa keng zousätzlech Plus-Value kommen, an et misst eng Tranche vun 70 Milliounen Euro verkaaft ginn, da géng de Stat haut ronn 25% Milliounen Euro verléieren oder 1 Milliard. Wann ee se alleguerte misst verkaufen, 9 Milliarden.

Do dertëscht läit de Risiko. Wann all Joer eng Tranche remboursséiert gëtt, gëtt de Risiko méi

kleng. Wa mir eng Kéier musse verkafen, lafe mir e ganz schwéiere Risiko, a wa mer deen net droe wëllen, da musse mer op de Maart léine goen, fir dat heite kënnen deelweis opzefänken.

D'Réserve budgétaire an d'Spezialfongen erlaben Investitiounen ze finanzéiere bis 2005. Dann ass kee Su méi do. D'Sue sinn ugeleegt bis 2011. Dir gesitt selwer, datt hei de Risiko ganz reell ass. Spekuléieren mécht een, wann ee seng Suen net op d'Spuerbuch setzt oder a sécher Obligatiounen uleet, mä wann ee seng Suen op der Bourse investéiert an hofft, datt een doduerch ee vill méi grouse Rendement kritt. Mä wann een hofft, méi ee grouse Rendement ze kréien, geet een och méi ee grouse Risiko an.

Mir hu keen Trésorminister, mä e Spekulationsminister, dee mat mëttelfristeg benotzte Gelder op d'Bourse spille geet. Ech mengen, dat ass déi falsch Politik, a wann ech elo net ka mat méi präzisen Zuelen déngen, dann huet dat eng Explikatioun, well een net ka wëssen, wéi d'Bourse évoluëiert. Par contre, wann d'Geld um Spuerbuch wär, da kënnt ee mat präzisen Zuelen déngen.

An datt spekuléiert gouf, dat ergëtt sech och aus dem Descriptif, dee vun der Bank bei ähnlechen Investitiounen un d'privat Clientë verdeelt gëtt. Ech erlabe mir dat virzelies: „Des pertes de valeur ne peuvent pas être exclues, et ne peuvent entraîner aucune responsabilité de la banque. Les rendements futurs dépendent primordiallement des développements des marchés financiers“.

Mir fuerderen, datt de Spekulationsminister sech an d'Finanzkommissioun oder an d'Commission du Contrôle budgétaire rechtfertige kënnt, an datt hien der Chamber all Mount Opklärung gëtt, wéi d'Trésorerie évoluëiert. Ech verweisen och op eis Motioun an deem Sënn. Mir verlaange weider, datt keng Investitiounen méi getäteg ginn an EMTN oder ähnlech risikant Investitiounen.

Ee Wuert nach an deem Kontext, zu engem Punkt deen och an der Aktualitéit steet, dee vum Secret bancaire. Ech wëll direkt soen, datt den ADR hannernt der Regierung steet, wann et heescht, vu sengem Vetorecht Gebrauch maachen an d'Intérète vu Lëtzebuerg ze verteidigen. Ech wëll awer och drun erënneren, datt mir permanent gesot hunn, datt déi Politik déi d'Regierung ugaangen ass, ënnert dem viregte Budgetminister, dem Här Fischbach, an och nach méi schlëmm zënter Feira, eng schlecht Politik war, datt ee sech do an eng Stratégie de défense eraginn huet, an datt et falsch war op dee Wee ze goen an déi Politik anzeschloen, déi d'Regierung gemaach huet. Dat ass datt, wéi no Feira an allen Zeitunge stong, datt Lëtzebuerg géing d'Bankgeheimnis opginn. Dee Message war ukomm, zënterhier komme bal keng nei Clientë méi op eis Banken.

Ech wënschen awer datt d'Regierung hei ferm bleift a sech duerchsetze kann. An ech wollt nach eng Kéier eisen Appui dokumentéieren.

Drëtte Punkt: d'Mëttelstandspolitik. D'Regierung huet den 2. Februar 1999 en Aktionsplang fir de Mëttelstand ugeholl a bekannt ginn, e wichtegt Dokument, mä et huet een d'Impressioun, datt de Mëttelstandsminister net genau wousst, wat e soll domadder maachen, do huet e sech emol drop gesat. Zënterhier, an ech si frou, Här Minister, datt Der haut hei sidd, den Zoufall wëllt dat dat sécher esou, dofir kënne mer dat och à vive voix diskutéieren, ass op deem Gebitt net vill geschitt.

De Règlement grand-ducal, deen d'artisanal Beruffer definéiert, gëtt net periodesch à jour gesat. D'Regierung dreift d'Suen, déi de Stat ze gutt huet, ëmmer méi séier an,

mä si verpasst awer deeselwechten Abléck, fir och méi séier auszebezuelen. Au contraire, bewosst ginn den Entreprises hir Sue virenthalen, fir Trésorieschwieregkeeten ze évitéieren, an da gëtt ëmmer méi spéit an ëmmer méi spéit bezuelt. Déi Donnéeën, déi mer an der Finanzkommissioun kritt hunn, weise ganz kloer, datt et esou ass.

De Centre de formalité besteet net. D'Reform vum Gesetz iwwert d'Schwaarzaarbecht ass net realiséiert. D'Reform vum Faillitëgesetz ass net realiséiert. D'Transpositioun vun der Directiv „détachement“ ass net realiséiert.

(Interruption)

Ech soe just nëmmen dat, wat haut ass.

D'Problemer fir d'Schafe vu lokale Décharge fir de Bauschutt sinn net geléist. D'Handwierkerkammer bedauert hirersäits an hirem ganz gudden Avis zum Budget, datt am Développement durable keng Linn ze erkennen ass, an datt nëmme gepiddelt gëtt. Et muss een och bedauern, datt beim Taux de bonification d'impôt fir Investissementer déi Ausweitung, notament vun deem Investitionskredit, net gemaach ginn ass. D'Base d'assiette ass net élargéiert ginn.

Mir hätte gären, datt d'Regierung higeet an d'Software, zum Beispill, mat an déi Bonifikatioun eran zitt, egal wéi se elo ugeluecht ginn, iwwert d'Realisatioun vun engem Informatiksdepartement, iwwert d'Kafe vu Software an de Geschäfte oder iwwert d'Sous-traitance vun engem Deel vum Développement vun der Informatik. Mir hätten och gären, datt d'Recherche an den Développement steierlech besser ënnerstëtzt ginn, an datt mir bei den Investitiounen à caractère écologique den Artikel 5 vum Artikel 32bis suppriméieren. D'Steierverwaltung soll eng prezis Lëscht ugi vun deenen Investitiounen, déi dovunner kënne bénéficiéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat waren déi puer Remarken, déi ech an där Zäit, déi mir zur Verfügung stong, wollt maachen.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Den Här Gira huet Wuert.

M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech huelen un, datt den Här Juncker spéitstens 2004 an d'Häll geet, well d'lescht Joer ëm dës Zäit huet hie mir op meng Kriticke géint Erofsetze vum Taux vun der Gewerbesteier folgendes geäntwert: „Et geet och dës Kéier net bei der Däiweel, a wann et bei der Däiweel geet, Här Gira, da gi mir zesummen an d'Häll.“

Abee, Här President, ech sinn der Meenung, datt et spéitstens 2004 bei ville Gemengen bei der Däiweel geet, well wann eng Steier, déi en Drëttel vun de Revenuen ausmécht, ëm 40% erofgeet, da muss et bei der Däiweel goen. Ech wëll dem Här Juncker awer soen, datt ech net wëlles hu mat him an d'Häll ze goen 2004, well ech hu mir nämlech näischt virzeweifen an deem doten Dossier.

Ech hunn am Numm vun deene Gréngen bei deene verschiddenen Attacken op d'Gemegefinanzen am Allgemengen, an op d'Gewerbesteier am Speziellen virun den dramatesche Konsequenze vun deene Mesure gewarnt. Haut sti mir do, wéi d'Kand beim Dreck. Et war kloer virauszegesinn, et ass scho sécher, datt d'Finanzkapassitéit vun de Gemengen enorm ageschränkt, wann net op null erofgesat wäert ginn. Et kënnt nach vill méi schlëmm, wéi ech perséinlech geduecht hat. Mir riskéieren, datt Finanzkapassitéit op null am Joer 2004 wäert sinn.

Elo kann een d'Fro stellen, an et muss een d'Fro stellen: Firwat ass dann d'Répercussioun vun dësem

Sickerbrand oder vun dësem Schnapp, wéi gewësse Leit et duerstellen, bei de Gemengen méi séier a vill méi dramatesch, wéi beim Stat selwer?

Ech gesinn do virun allem dräi Ursaachen. Éischtens, treffe bei der Gewerbesteier de wirtschaftlechen Abroch an d'Auswirkunge vun där leschter Reform, mä och d'Auswirkunge vun deene Reforme virdrun, voll zum selwechte Moment openeen. Zweetens, hunn d'Gemengen, mat ganz wéinigen Ausnahmen, keng Reserven. An drëtens, ass d'Verschöndungskapassitéit bei ville Gemengen elo scho staark strapazéiert.

Fir dës elo scho relativ schlecht finanziell Situatioun a Mangel u Spillraum gëtt et Erklärungen. Éischtens, d'Gemengen hu vun deene fette Joren net an deemselwechten Ausmooss profitéiert wéi de Stat. Ech hunn dat schonn des Öfteren hei nogerechent. Ech brauch dat net nach eng Kéier ze maachen. Dat kann een an all Rapport vum Ministère de l'Intérieur nolliesen. Zweetens, hunn d'Gemege vum Stat an der leschter Zäit ëmmer erëm nei Aufgaben duergestelt kritt. Och do brauch ech net an den Détail ze goen. Ech erënneren an de Précoce, un d'Structures d'accueil an aner Aufgaben. An drëtens, an dat ass, mengen ech, net onwesentlech, spieren d'Gemengen schonn haut d'Nofolgekäschte vun där rasanter demographescher Entwécklung, déi de Stat, esou wéi den Emile Calmes dat a sengem Rapport duergestallt huet, eréischt an deenen nächste Joren a Jorzéngten wäert spieren.

Här President, während de Stat also zumindest nach en Apel fir den Duuscht huet, setzen haut scho vill Gemengen bei Waasser a bei Brout. Duerfir ass d'Reaktioun vum Innenminister op déi akut Kris bei de Gemegefinanzen awer och alles anescht wéi adequat. Déi Circulaire vum 27. November 2002 ass an eisen An e schlechte Witz. Ze mengen, déi eventuell Plus-valüé vun 2002 an 2003 géingen duergoen, fir d'Lach vun 2004 an duerno ze stoppen, ass wierklech naiv.

Et ass net fair, datt déi, déi am mannste vun de fette Jore profitéiert hunn, als Éischt elo mussen an hir eegen Täsche gräifen. Haut feelen de Gemengen genau déi Milliarden, déi hinnen duerch déi eenzel Reforme vun der Gewerbesteier entzu gi sinn. Mir haten dat emol ausgerechent a waren op 4 bis 5 Milliarden al Frang komm. Dat si genau déi Suen, déi eis elo feelen, fir a méi schlechten Zäiten awer nach einegermoossen iwwert d'Ronnen ze kommen. Fir eis, an dat wëll ech hei klorstellen, als Gréng ass et selbstverständlech, dass och d'Gemege méi lues mussen trëppelen, wann et wirtschaftlech allgemeng méi schlecht geet. Mir sinn awer net d'accord, dass se total handlungsonfäeg gemaach gi sinn duerch politesch Décisiounen vun der Regierung, déi an Zäite geholl gi sinn, wéi et nach wirtschaftlech gutt gaangen ass.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Dofir verlaange mir als Gréng, dass d'Gemege fir déi Ausfäll, déi duerch d'Reform vum leschte Joer bedéngt sinn, kompenséiert ginn. Et kann ee graff schätzen, dass bei deene minus 40% ongeféier d'Halbschent duerch déi méi schlecht wirtschaftlech Situatioun bedingt ass. Mat deenen Ausfäll hu mir, wéi gesot, kee Problem. Et ass logesch, dass d'Gemengen déi och ze spiere kréien, mä mir plädéieren awer dofir, dass eng Kompenséierung kënnt fir déi aner 20%, déi an eisen An total onberechtigt sinn.

Mir hätten eng Piste ze proposéieren an zwar, ob een net kéint driiwer diskutéieren, dass de Stat d'Paie vum Léierpersonal géing iwwerhuelen. Do ass et jo souwisou esou, dass de Stat responsabel ass fir d'Héicht an d'Ausmooss vun der Entwécklung vun deene Salären. Mir fannen et net normal, dass d'Gemengen do substantiell Beiträg musse leeschten, wou si awer kee Millimeter kënne bei der Gestaltung vun dëser Ausgab matschwätzen.

Mir missten awer och, Här President, an dat schéngt mir an der heiter Situatioun nach vill méi wesentlich ze sinn, endlech méi eng substantiell Diskussioun féieren iwwer eng Reform vun de Gemegefinanzen. Haut fällt et eis op de Kapp, haut rächt et sech, dass dës Reform vun där scho jorzéngtelaang geschwat gëtt, ëmmer erëm op déi laang Bänk gedréckt ginn ass. Et géing ze wäit féieren, wann ech elo iwwer eis Virstellungen an deem Beräich géif schwätzen. Ech wëllt just e puer Gedanken soen an e puer Pisten ugin, wéi mir eis dat virstellen.

Fir eis missten d'Gemegefinanzen dräi Kritäre gerecht ginn: D'Einnahmen misste permanent sinn, si misste stabil sinn a se misste prévisibel sinn. Déi Leit, déi am Gemegesecteur aktiv sinn, mengen ech, kënne mir bestätegen, dass mir praktesch haut de Géigendeel vun deenen dote Kritären hunn. Mir mierken hei wéi total konjunkturofhängig mir bei eise Recettë sinn. Mir mierken, dass mir ganz vill Recetten hunn, déi net permanent sinn, net stabil sinn a scho guer net prévisibel sinn. Et ass net gutt, fir eng Politik kënne ze maachen, wann een dës Joer emol net weess, wat een d'nächst Joer nach an engem Budget huet. Wéi soll een dann do eng laangfristeg nohalteng Politik kënne maachen?

Et geet fir eis als Gréng drëm, dass een d'Gemengen erëm vill méi op déi eege Féiss stellt. Och do just e puer Pisten. Mir misste méi eege Recetten hunn. Mir verlaange scho laang eng grondleeënd Reform vun der Grondsteier. Domat kéint een eventuell zwou Mécke mat engem Schlag schloen, éischtens lues a lues emol erëm eng eege relativ substantiell Recette fir d'Gemege schafen, déi och deenen dräi Kritäre vu permanent, stabil a prévisibel géing entsprechen, well eng Grondsteier ass net konjunkturofhängig. Déi kann ee selwer definéieren. Déi huet mam Besëtztum ze dinn, wou ganz wéineng ännert. Do wier et un der jeeweileger Gemeng fir festzesetzen, wéi héich, dass si déi da wëllt schrauwen.

En plus, mengen ech, wier et an Zäite vun engem Gaspillage vun eise rarem Terrain, wierklech en zousätzlecht Instrument, fir d'Spekulatioun, innerhalb vum Perimeter zumindest, anzedämmen. Ech wëll net soen, dass ee se domat total an de Grëff géif kréien. Firwat si mir net amstand oder firwat geet den Innenminister net hin a mécht emol Proposen? Ech hat zumindest dat Gefill, dass bei den Debatten iwwert déi nei Kompetenzopdeeling Stat/Gemengen et awer machbar misst sinn an deem Haus hei eng Majoritéit, fir esou eng Reform ze kréien.

Kommt mir ginn déi un! Ech menge jo net, dass dat la mer à boire wier. Wann een zwee, dräi Spezialiste géif drop setzen, misst ee jo awer an e puer Méint eng Propos op den Dësch kréien, wou een driiwer diskutéiere kéint an nach vläicht an dëser Legislaturperiod eppes op de Wee ginn, fir dass een duerno zumindest emol erëm eng méi substantiell Recette am Gemegebudget hätt, déi deene Kritären, déi ech elo grad ernimmt hunn, géif gerecht ginn.

Selbstverständlech sinn d'Gemengen selwer an der Flicht, fir hir Taxen dem Principe pollueur-payeur unzepassen. Ech sinn iwwerzeegt, dass wann een déi 118 Gemen-

genbudgete géing duerchforsten, een nach eng Rei Gemengen géing fannen, déi nach Joer fir Joer mindestens 100.000 Euro bälleeën, sief et beim Offall, sief et beim Ofwaasser. Virun allem hunn ech dat Gefill, dass déi wéinegst Gemengen de Kritär Pollueur-payeur applizéieren a massiv Geld bälleeën.

Wann ee kuckt, wat op där enger Säit bezuelt gëtt an Ofwaassersyndikater, a wat op där anerer Säit erakënnt beim Ofwaasser, ech mengen, do ass eng Selbstverpflichtung, do kéint esou munnecht Lach nach gestoppt ginn, well dat si vläicht net ëmmer immens héich Milliounebeträg, mä dat wieren awer Beträg, déi Joer fir Joer géifen erakommen. Ech mengen och, dass d'Leit dobaussen steierlech nach net esou belasscht ginn, dass si dat doten net géinge verkraaften.

Ech sinn der Meenung, dass ee sech awer och misst Gedanken maachen iwwer nei Taxen, déi een am Gemegeberäich kéint aféieren. Ech wëll just drop hiweisen, dass et fir eis awer kloer ass, dass dës Taxen net allegueren dierfen zu Laaschte vun de Salariéé goen, mä dass ee misst kucken, dass d'Betriber hire Beitrag zum Fonctionnement vun de lokalen Autoritéiten a Strukture misste bäidreen.

(Interruption)

Neen, mä et kéint ee sech iwwer eng Versigelungssteier Gedanken maachen, wou d'Betriber hiren Deel géife bäisteieren. Mir sinn der Meenung, dass wann ee sech géif zesumme setzen, dass et machbar wier um Gemengenniveau eng grondsätzlech ekologesch Steuerreform ze maachen, wou een déi Saache géif prinzipiell besteieren, déi méi rar gi sinn an deene leschten 150 Joer, während aner Saache missten entlaascht ginn.

Ech menge schonn, dass wann ee sech emol am Ausland géif ëmheiere, wann een d'Käpp géif zesummen strecken, da misst et machbar sinn nei Formen vu Revenuen ze fannen. Wéi gesot, mir géifen drop halen, dass effektiv en Ausgläich géif stattfannen tëschent de Salariéen an de Leit, déi Betriber hunn, well soss riskéiert dat ze geschéien, wat de Gast Gibéryen gëschter hei gesot huet a wou ech him Recht ginn, dass iwwert d'Gewerbesteier d'Betriber massiv, awer wierklech massiv entlaascht gi sinn, an dass elo d'Gemege forcéiert ginn iwwer Taxen, déi awer virun allem hir Bierger a Biergerinne betreffen, déi Suen erëm eranzehuelen.

Dat ass eng Verlagerung vun der Steuerlaascht, déi mir op jidde Fall net kënne mat droen a wou mir an deem Sënn, wou mir eppes ze soen hunn an do, wou mir mat an der Verantwortung sinn, wäerte proposéieren, dass eng vun de Mesuren den nächsten Oktober wäert sinn, den Taux vun der Gewerbesteier eropzesetzen. Wann ee kuckt, dass et deene meeschte Betriber jo awer net esou schlecht gaangen ass déi lescht Joren an och elo nach net esou schlecht geet, fanne mir, wann et esou ausgesäit, wéi wann d'Gemengen total handlungsonfäeg ginn, den Zäitpunkt erëm komm ass, wou een op Gemengenniveau den Taux vun der Gewerbesteier an d'Luucht setze kann. Dat ass op jidde Fall eng Piste vu villen, déi mir wäerte verfolgegen.

Ech mengen awer och, dass d'Gemengen nei Aktivitéite kéinten agoen, wou si mëttel- a laangfristeg zumindest ofgeséchert Revenuen hätten. Mir denken do un de Beräich vun alternativen Energien, wou sécherlech an enger Ugangsphas eventuell e bësse Sue misste bäigesteiert ginn, wou awer en Zukunftssektor existéiert, wou mëttel- a laangfristeg awer kéinte Revenuë kommen.

Mä an all deene Pisten, déi ech elo opgestallt hunn, stelle mir awer lei-

der fest, dass och do d'Reaktioun vum Innenminister alles wéi net adequat ass. Ech hu selwer erlieft, dass hie sech massiv géint d'Asetze vun neien Taxe wiert. Aner Leit hunn um eegene Leif erfuer, wéi vill Steng een an d'Wee geluecht kritt, wann een an de Beräich vun den alternativen Energië wëllt goen. Jo, mir hunn et net gegleeft, wéi mir gellies hunn, dass den Innenminister elo de Gemengen recommandéiert, hir beschte Stécker aus dem Trousseau ze verkaufen.

Et ass net ze verstoen, dass grad an där heiter Situatioun den Innenminister op eng Fro vu mengem Kollege François Bausch, am Kontext vun der Liberaliséierung vum Stroum, de Gemenge wierklech recommandéiert hir Elektrizitéitswierker un den Éischtbeschten ze verbubelen. Wann ee weess, dass déi Gemengen, déi d'Chance haten, muss ech soen, iwwer Jorzéngten nach en eegent Elektrizitéitsnetz ze hunn, e gudden Deel vun hire Servicer konnten iwwer e Benefiss, wa se gutt organiséiert waren, deen déi Wierker ofgeworf hunn, finanzéieren, da fannen ech et scho bal skandaléis, dass an enger Situatioun, wou mir riskéieren, dass d'Gemengen an zwee, dräi Joer total handlungsonfäeg sinn, den Innenminister soss näischt ze dinn huet, wéi deene Gemengen ze recommandéieren, dat dote Kapital elo nach um Privatmarché ze verscherbelen. Dat ass wierklech awer eng Reaktioun, déi bal net méi nozevollzéien ass.

(Interruption)

Eiser Meenung no, ass dat dote wierklech déi total falsch Reaktioun. Et ass déi falsch Politik, wann een nach staark Gemenge fir d'Zukunft wëllt.

Mä vläicht, Här President, wëllt deesen Innenminister, vläicht wëllt dees Regierung iwwerhaapt keng staark Gemengen. Dat ass d'Fro, déi ee sech hei zumindest ka stellen. Vläicht wëllt dees Regierung ganz bewusst d'Gemengen erëm op hir initial Missiounen aus der Zäit vun der franséischer Revolutioun zrëck drécken.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Kommt, mir iwwerginn dem Innenminister d'Gemengeréit.

M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).- Et wier eng Iddi, well wann et esou weidergeet wéi elo, da freet ee sech firwat een nach 118 Gemengeréit, Buergermeeschteren, Schäffen a Consellere braucht, well et huet een dat Gefill, dass deesen Innenminister an dees Regierung d'Gemenge wëllen op hir obligatoresch initial Missiounen vu virun 200 Joer zrëck drécken,...

(Brouhaha général)

...déi dora longen, fir Rou an Uerdnung ze suergen an Aarmenhaiser ze baue fir déi, déi duerch all sozial Netzer gefall sinn.

Et muss een hei op lokalem Plang déiselwecht Fro stellen, déi mä Kollege François Bausch gëschter fir d'Politik um nationalen, um Welt-niveau, gestallt huet. Et ass ganz kloer, et muss een definéieren, wéi e Rôle de Stat an d'Gemenge sollen hunn. Mir gehéieren net zu deenen, déi dat nach just wëllen op law and order reduzéieren, weder um nationalen nach um kommunale Plang.

Une voix.- Très bien.

M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).- A mir wäerten alles dru setzen, fir eis géint esou Tendenzen ze wieren. Ech sinn iwwerzeegt, hoffen zumindest, dass mir do ganz staark Alliéierter fannen.

Déi dote Politik, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, entsprécht net de Virstellungen, déi déi Gréng vun der Roll vun de Gemengen am 21. Jorhonnert hunn. Am Géigendeel, mir sinn der Meenung, dass mir staark Gemenge brauchen, fir eng Rei gréisser Érausforderungen an der Gesellschaft unzegoen.

Mir brauchen d'Gemengen am ökologesche Beräich, fir eng aner Energiepolitik, fir eng aner Verkéierspolitik ëmzesetzen. Mir brauchen d'Gemengen am soziale Beräich, fir nei Forme vu gesellschaftlecher Solidaritéit an ugepasster Noperschaftshëllef ze entwéckelen. Jo, mir bauche souguer d'Gemengen am wirtschaftleche Beräich, fir nei an innovativ Secteuren opzebauen. Mir brauche schlussendlech d'Gemengen, fir d'Wunnengsnout méi kleng ze maachen. Wann d'Gemengen dees Roll awer sollen iwwerhuelen, dann däerf ee se net finanziell handlungsonfäeg maachen, mä da muss ee se souguer besser ausstafféiere wéi an der Vergaangenheet.

Mir erwaarden eis, Här President, vun deeser Regierung also eng Reaktioun, déi méi wäit geet, wéi eng witzlos Circulaire vun Innenminister. Mir erwaarden eis awer och vun de Verantwortleche vum SYVICOL méi eng staark Reaktioun, méi e groussen Asaz fir hir Membere vis-à-vis vun der Regierung, anerefalls riskéiere si 2004 mam Här Juncker zesumme missen duerch d'Häll ze goen. Ech soen lech merci.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Nom Här Gira ass et um Här Claude Wiseler. Här Wiseler Dir hutt d'Wuert.

(Brouhaha général)

M. Claude Wiseler (CSV).- Här President, et ass scho vu ville Virriedner gesot ginn, datt de Budget vun deesem Joer e weéneg anescht ass wéi déi Budgeten, déi mer déi Jore virdrun haten, an dofir wëll ech och nach eng kéier vu menger Säit aus - well ech weess, wéi schwéier et ass - dem Budgetsrapporteur, dem Mill Calmes, merci soen, fir dee Rapport, deen hie gemaach huet.

Hien hat et dëst Joer effektiv net einfach, well hie während sengem Rapport mat enger Rei vun Données changeantes konfrontéiert gouf. Dat alles ënnert en Hutt ze kréien, ass net evident gewiescht. Hien huet dat flott gemaach an huet och e gudde mëndlechen a schrëffleche Rapport der Chamber virgeluegt.

De Budget ass anescht, dat ass richtig, an dofir stelle sech eng ganz Rei Froen. Äntwerte si vun den eenzelne Parteien a Gruppen ze bréngen iwwert déi Prioritéiten, déi se sech an hirer Politik wëlle ginn, Punkten, déi se wesentlech fannen an exekutéiert wëlle gesinn. Et kommen och eng Rei Ennerscheeder méi prononcéiert zu Dag, wéi dat déi Jore virdu war, wou et am Fond méi méiglech war alles ze maachen an de Konsens dee Moment méi einfach war.

Ech ka mech erënneren, datt d'lescht Joer, besonnesch nom 11. September, sech schonn eng Rei finanziell Froe gestallt hunn, een e gewëssene Ralentissement konnt feststellen, mä mir hunn, richtegerweis, awer geduecht, datt et en temporaire Ralentissement wär, dat heescht, e wär besonnesch bedéngt duerch den 11. September an et doduerch während enger gewësser Zäit méi lues géng goen, mä dach nach awer e relativ groussen Optimismus bestanen huet an eng Rei vu Revindikatiounen virbruecht gi sinn. Wann dat, dat d'lescht Joer nach de Fall war, esou gesäit et dëst Joer awer e weéneg anescht ass.

Mir hu während méi wéi engem Joer eng Rei Wirtschaftsprognosen vun deene verschiddensten Institute gesinn, ob vun der Europäescher Unioun, der OECD, dem Statec, oder souguer vun eise Steieren, déi Woch fir Woch, Dag fir Dag, changéiert hunn, souguer signifikativ geännert hunn.

Wa mer am Abrëll 2001 nach fir 2002 5% virausgesot kruten, da waren dat am September 2001 schonn nëmme méi 3%. Am Abrëll

2002 fir 2002 nëmmen nach 2%, du fir 2003 5%. Am Juli vun deesem Joer ass nach mat enger Accélération vun der Economie fir déi zweet Halschent vun deesem Joer gerechent ginn, an am September, respektiv Oktober gëtt op emol nëmmen 0,1% méi virausgesot.

Dat ass e Gewulls vun Donnéeën gewiescht, déi am Laf vun de Wochen, vun de Méint, changéiert hunn, a wou et net evident ass, weder fir eng Lëtzebuerger nach fir iergendeng auslännesch Regierung - a mir hunn an alle Länner vu der Europäescher Unioun déiselwecht Phenomener konnt feststellen -, fir sech op Donnéeën ze baséieren, wou een nëmme méi oder weéneger sécher konnt dovunner ausgoen, datt se géinge stëmmen.

Bei menge Virriedner, déi haut oder scho gëschter geschwat hunn, ass vill iwwer eis Moossinstrumenter geschwat ginn, iwwert de Statec, iwwert d'Steieramt, wou an där leschter Zäit grouss Efforten gemaach ginn, fir Recrutementen ze maachen a fir och déi Analysinstrumenter méi perfektibel ze maachen.

Ech stelle just fest, datt déi international Moossinstrumenter net méi schnell, net méi prezis an deene leschte Méint waren, an datt aner Länner och net méi schnell iwwert d'Situatioun informéiert waren, wéi dat Lëtzebuerg war.

(Interruption)

Ech sinn d'accord mat all deenen, déi gesot hunn, d'Moossinstrumenter misste verfeinert ginn. Well et ass jo wesentlech fir eng politesch Analys a fir déi politesch Reaktioun, déi een duerno muss hunn, datt mer relativ schnell a gutt Instrumenter zur Verfügung hunn, fir kënne gutt a séier ze reagéieren.

Mä nach soen ech, datt dat eng Revendikatioun ass - besser Instrumenter ze hunn -, fir eng besser Politikreaktionsfähigkeet kënnen ze gestalten. An dann och dat, wat een aus deenen Instrumenter zitt. Wat wär gewiescht, wa mer zwee, dräi Méint virdu gewosst hätten - wat och aner Länner net woussten -, wat geschéie géing? Wat hätte mer anescht gemaach, a wéi hätte mer reagéiert? Dat sinn eng Rei Froen, déi sech gestallt hunn an déi sech elo nach stellen.

Froen: Wéi reagéieren ech? Wéi wäit reagéieren ech mat deenen Donnéeën, déi ech hei hunn? Wéi staark reagéieren ech? Wéini reagéieren ech? Spueren ech? Wéivill spueren ech? Kucken ech, fir méi Recetten ze kréien? Wéivill nei Recetten? Wou a wéi maachen ech dat? A wéi wäit änneren ech elo de Budget vum nächste Joer mat deenen Donnéeën, déi ech elo weess?

Dorop huet d'Regierung eng Rei Äntwerte ginn, eng Rei ganz kloer a ganz daitlech Propositionen gemaach. A mir hunn hei vill Propositionen gehéiert, mä ech hunn hauptsächlech awer feststelle kënnen, datt et laangfristeg Propositionen waren. Domat kann ech och d'accord sinn, dat kann ech och verstoen.

Mä wat de Budget 2003 elo ugeet, vun deem mer elo schwätzen, do sinn awer weéneg ganz präzis Propositionen komm. D'Regierung huet déi Amendementer, déi se ënnert deenen neie wirtschaftleche Situatiounen, ënnert deenen neie Concertatiounen vu deenen Recetten, mat deene mer fir 2002 an 2003 rechnen, no enger Rei vu Prinzipiën gemaach.

Deen éischte Prinzip ass, datt ee soll déi mëttelfristeg ekonomesch Situatioun kucken. Voilà, mä wat ass déi mëttelfristeg ekonomesch Situatioun? Dat ass jo d'Fro, déi sech stellt. Wat sinn d'Persepekti-

ven iwwer 2003 eraus fir 2004? An do ass et natierlech net evident, wann ee kuckt, vu wou déi aner Länner ausginn, wat d'ekonomesch Previsiounen vu den europäeschen Institute, vun de Weltwirtschaftsinstitute sinn, respektiv och vu de Lëtzebuerger Analysinstitute, do gëtt da viraus gesot, datt Enn 2003, Ufank 2004, oder am Joer 2004 et erëm géing mat der Economie an d'Luucht goen. Ech kann net soen, an et ka kee soen, ob dat elo richtig ass oder net. Well alles dat, wat mer an deene leschte Méint héieren hunn iwwert dat, wat Enn 2002 a wat 2003 géing geschéien, ass jo net vun enger grousser Fiabilitéit gewiescht.

Nach muss een awer dovunner ausgoen, datt dees Regierung sech un dat soll halen, muss halen, wou déi meeschte Länner sech drun halen. An dat sinn déi Prognosen, déi international an europäesch erauskommen. Ech mengen, dat ass evident, an ech ka mer och net virstellen, datt et momentan kéint anescht gemaach ginn.

An da muss ee kucken fir aus där Situatioun, wou mer elo haut sinn, zwou Saachen ze maachen. Éischtens, alles ze maachen, fir déi Reprise vun der Croissance, wa se sollt kommen a wa se sech erëm sollt astellen, esouvill wéi méiglech ze bevirdeelegen an d'Konditiounen ze schafen, datt se sech och kann zu Lëtzebuerg ëmsetzen. An zweetens, och déi Moossnamen huelen, déi et erméiglechen, wann déi Croissance net géing esou ugekuerbelt ginn oder net géing esou goen, wéi ee sech dat erhofft, datt mer prett sinn, fir dann och kuerzfristeg ze reagéieren.

Zweete Prinzip, dat ass deen, datt Rechnung muss kënne gedroe ginn dem Fait, datt mer momentan wichteg Reserven op der Säit hunn, déi eis erlaben iwwer een, zwee, dräi Joer ze schaffen. Dat ass weéneg an deene Rieden, déi gehale gi sinn, ervirgehewe ginn.

D'Opposition huet gesot, datt d'Regierung déi positiv Entwécklung, déi an deene leschte Jore war, ëmmer probéiert hätt op hire Kont, op hiren Hutt ze schreiwen, a se elo sech och déi aktuell, déi negativ Situatioun misst ukreiden. Dat klengt richtig, dat klengt och logesch, wann een et esou schnell seet. Da geet dat och duerch an et mengt een och, dat wär richtig esou.

(Interruption)

Dat klengt gutt, mä wat ech soe wëll, dat ass, datt sécherlech d'Lëtzebuerger Regierung fir d'Weltökonomie a wéi d'Weltökonomie sech an deene leschte Joren entwéckelt huet, fir hire positive Rhythmus net verantwortlech ass. Ech mengen, esou bescheiden ass bestëmmt eis Lëtzebuerger Regierung.

(Interruption)

Dofir, wou se awer verantwortlech ass, Här Gibéryen, dat ass, datt se déi Zäit genotzt huet, wéi déi europäesch Wirtschaft an d'Luucht gaangen ass, wéi d'Weltwirtschaft sech gutt développéiert huet, fir ze kucken, fir eis Kompetitivitéit zu Lëtzebuerg esou ze gestalten, datt mer an deem positive Kader gutt do stongen, an d'Weltexpansioun an déi europäesch Expansioun genotzt hunn, fir eis Statsfinanzen esou ze strukturéieren, datt mer duerch déi fiskal Recetten, déi eraukommen an déi nach erakommen, eise Budget kënne stabiliséieren.

D'Regierung ass och verantwortlech, fir déi Zäit profitéiert ze hunn, fir eng Budgetpolitik ze maachen, déi an deem Sënn virsichteg ass, datt se sech an deene leschte Joren eng ganz Rei Reserve konnt uleeën. Dofir ass se responsabel. A wann ech, d'Réserves budgétaires säit 10 Joer kucken, déi 66,8 Milliounen Euro 1992 waren, an 2002 der 483 sinn,...

(Interruption)

Et kann een dodriwwer diskutéieren, mä déi Diskussioun, Här Krecké, fänke mer elo net un. Déi Reserv, dat ass ganz kloer, ass an deene leschten 10 Joer wesentlech an d'Luucht gaangen.

(Brouhaha général)

Also ech soen, si waren 1970 7,2 Milliounen Euro, 1992 66,8 an 2002 483,7 Milliounen Euro.

(Interruption)

M. le Président.- Wann ech gelifft, keng Zwëschesgesprécher.

M. Claude Wiseler (CSV).- Ech lauschten ëmmer gär deenen zwee Fraktiounspräsidenten no, wa se am Dialog sinn, mä ech fueren awer elo weider mat deem, wat ech wollt soen.

D'Reserve vun de Spezialfonge si vun 209 Milliounen am Joer 1992 op 2.122 Milliounen Euro 2002 eropgaangen. Dofir soen ech, dofir ass d'Regierung selbstverständlech verantwortlech, fir an deene leschte Joren eng Politik gemaach ze hunn, déi awer substantiell déi Reserven an d'Luucht gesat huet. A wéi den Här Bodry gesot huet virdrun, Reserven, déi mer elo zu engem Deel brauchen a wou mer musse kucken, wéi mer an deenen nächste Joren domadder eens ginn. Mä dat wichtegst ass awer....

(Interruption)

Dat ass och richtig, ech hunn dat d'lescht Joer geschriwwen, fir domadder ze beweisen, datt et wichteg ass, datt mer déi Reserven, déi elo do sinn, an deene leschte Jore gemaach hunn, fir déi Zäite kënnen ze iwwerbrécken, wa mer se brauchen. D'Reserve sinn dofir do, fir benotzt ze ginn, wann d'Zäite méi enk sinn a wa sech Problemer stellen. Contrairement zu deem, wat verschiddentlech an deene leschte Wahlcampagnë gesot ginn ass, datt d'Regierung géing op de Sue sëtzen, an datt d'Friichte vun där Wirtschaftsévolutioun, déi war, elo misste verdeelt ginn, huet d'Regierung eng vorsichteg Politik gemaach. Mir si frou, datt déi vorsichteg Politik momentan kann ëmgesat ginn. Dat ass dat, wat ech sot.

(Interruption)

Domat deelen ech all Ausso selbstverständlech, datt mer och vorsichteg an deenen nächste Jore mat deenen Ausgaben, déi mer maachen, sollen ëmgoen,...

M. Alex Bodry (LSAP).- Och mat de Reserven?

M. Claude Wiseler (CSV).- ...an datt d'Reserve sollen esou wäit benotzt ginn, wéi mer se fir d'Investissementer brauchen. Mer sollen an deenen nächste Joren, wa mer déi finanziell Méiglechkeet dozou hunn, och probéieren déi Reserve weider opzestocken.

Deen drëtten Prinzip, vun deem déi Amendementer hei ausgaange sinn, ass d'Noutwendegkeet fir déi Investissementer, déi mer hei am Land hunn, op engem héijen Niveau ze halen. D'Explikatioun ass gi ginn, datt et wesentlech ass, an domat, mengen ech, sinn och all Fraktiounen d'accord, fir eis Konjunktur, fir eis Entreprisen, op engem héijen Niveau weiderdréinen ze loossen, fir den Emploi domadder ze ënnerstëtzen. Dat ass a sech selbstverständlech. Dat ass och nëmme méiglech, well mer déi héich Reserven hunn. Ech géing awer esouguer hannendru soen, datt et net nëmmen noutwendeg ass fir déi Konjunktur, déi mer haut hunn, ze ënnerstëtzen, mä datt et och laangfristeg eng Noutwendegkeet ass, fir weider an eist Land ze investéieren, well just duerch déi Investissementer, just duerch de Fait, datt mer eis kapabel setze fir eis Infrastrukturen, ob dat elo Transport-, Mobilitéitsinfrastrukturen sinn, ob dat Kommunikationsinfrastrukture sinn, ob dat kulturell

Infrastrukture sinn oder ob dat Sozial-, Sanitärinfrastrukture sinn, well all déi Infrastrukture sinn noutwendeg, wa mer eis an eisem Land wëllen eng Gesamtinfrastruktur ginn, déi eis Konkurrenzfähigkeit oprecht hält, déi Betriber an d'Land komme léisst, an déi esou eis Economie weider dréine léisst.

Déi Investissementer héich ze halen, ass also net nëmmen e Fait, datt mer wëllen eis Konjunktur weider dréine loossen, mä et ass wichteg, fir eis einfach eng Infrastruktur an deem Land ze ginn, déi eis Konkurrenzfähigkeit par rapport zu anere Länner erhält an eis d'Möglichkeit gëtt, och weider qualitativ Entrepreneuren unzehéien. Dee Moment ass et och eng langfristeg Politik, déi esou geplangt gëtt.

Vläicht just ee Wuert zur Kompetitivitéit. Ech denken awer, och wann den Här Bausch geschlechter Owend méi spët ganz eloquent de Contraire gesot huet, datt eis déi Steuerreformen, déi mer an deene leschte Jore gemaach hunn, och eng Rei Kompetitivitéit weider gëtt. An dat ass a sech genau dat, wat duerch déi Steuerreform gemaach ginn ass. Dat ass d'Möglichkeit, fir awer Konkurrenzfähigkeit par rapport zu deenen aneren europäesche Steuerlandschaften, wat d'Entrepreneuren ugeet, ze bleiwen. Den Här Bausch huet geschlechter d'Ziele vun deenen anere Länner genannt. Ech widerhuele se net. Hien huet se genannt, andeem hie wollt beweisen, datt mir relativ dëf an eise Steuersatz par rapport zu anere Länner géinge leien. En huet dat net als positiv vu senger Siicht aus gesinn. Ech verstinn dat jo och, datt Der et net als positiv gesitt.

M. François Bausch (DÉ GRÉNG).- Esou ass et net grad. Ech hu gesot, datt Der ze wäit gaange sidd an de Reduktiounen. An de Fait ass deen, datt effektiv bei nëmmen annerhalvem Joer Ofstierze vum Wuesstum vum PIB, mer schonn esou e schnellen Déséquilibre am Budget kréien, da beleet dat ganz kloer, datt den Ausmooss vun de Steuerreformen a kenger Hinsicht zum Resultat steet, wat Der lech erwaart hutt. Dir hutt tabléiert op e Wuesstum vun 3 bis 4%, datt dee selbstverständlich wär fir Lëtzebuerg, och a Jore wou et méi schlecht géng dréinen, well Dir sidd ausgaange vun 9%, an dofir sidd Der dovunner ausgaangen, fälschlecherweis, menger Meinung no, datt e schlechte Wuesstum fir Lëtzebuerg schonn 3 bis 4% wär. Elo si mer bei 0,1% ukomm, an ech hu schonn ëmmer virun zwee Joer gesot, datt dat duerchweegs ka virkommen, datt wa mer eng Kéier brutal esou ofstierzen, mer relativ séier a finanziell Engpass kéimen.

An ech behaapten nach eng Kéier, an dat wësst Der och, dass wann et nach een oder zwee Joer esou weidergeet, da wäert et 2004, 2005 ganz, ganz enk gi fir de Budget, an da wäerte mer ganz vill Schwierigkeete kréien. Dat ass d'Resultat vun där oniwierluegter Steuerreform. Ech mengen net, et hätt een d'Steiere guer net sollen erfsetzen. Dat war net de Problem.

M. Claude Wiseler (CSV).- Voilà, an ech wollt am Fong opgrond vun deenen Zuelen, déi Der richtegerweis geschlechter zitëiert hutt, einfach soen, datt dat eis an der europäescher Economie d'Möglichkeit gëtt, effektiv zolidd Konkurrenzfähigkeit ze sinn an zolidd attraktiv, fir Entrepreneuren heihinner ze féieren. Ech weess, datt dat en Ennerscheid ass. Ech bestreiden...

M. François Bausch (DÉ GRÉNG).- Dat eenzegt Argument, dat ee kann uféieren, ass d'Kompetitivitéit vum Standuert. Ech sinn der Meinung, datt all déi aner Saachen, déi Der virdrun opgezielt hutt, nämlech d'Defiziter an den Infrastrukturen, mindestens esou wichteg sinn, wann net méi wichteg

sinn, a wann d'Finanzkapazität vum Stat a Fro gestallt ass, da kréie mer Defiziter an den Infrastrukturen, an dat ass fir d'Kompetitivitéit ganz fatal.

M. Claude Wiseler (CSV).- Ech sinn effektiv der Meinung, dofir hunn ech et jo och virdrun gesot, datt all déi Investissementer an d'Infrastrukturen e wesentlechen Deel vun eiser Konkurrenzfähigkeit ausmaachen. Dofir musse se och gemaach ginn. Ech sinn och der Meinung, datt déi Steuersenkungen, esou wéi se ware bei den Entrepreneuren, och e wesentlechen Deel sinn. Si ginn lech ze wäit. Ech fanne se richtig, an ech fannen et wichteg, datt se gemaach gi sinn, fir déi Konkurrenzfähigkeit an engem globale Pak hei kënnen esou ze gestalten, datt se an deenen nächste Joren och nach Sënn hunn.

De véierte Prinzip, vun deem d'Regierung ausgaangen ass, dat ass de Wëllen, net nëmmen d'Recetten anescht anzuschätzen, mä richteg anzuschätzen, mä och d'Dépensesäit ze iwwerkucken. Do ass och vill driwwer geschwat ginn. D'Dotatioun vun deene Fongen, déi iwwert de quasi Automatismus, wann de PIB net esou sech entwéckelt, wéi en am Ufank geplangt war, dann erfëginn. Mä et muss een awer och nach eng Kéier soen, an ech wëll dat hei widerhuelen, datt esou Dotatiounen an de Fonds d'aide au développement, an de Fonds national de recherche just an der Progressioun net esou gemaach gi sinn, wéi se am Ufank virgesi waren. Wat d'Dotatioun selwer ugeet, do muss een awer soen, datt bei deenen zwee d'Dotatioun par rapport zu 2002 nach en valeur absolue eropgeet.

Et ass net fir hei ze soen, et ass alles gekäppt ginn. Au contraire, et ass nach eng Evolutioun doranner ze erkennen, a mir leien och an deem wichtige Fonds d'aide au développement nach ëmmer, wann ech e mat anere Länner vergläichen, op engem Pourcentage vum PIB iwwer 0,8. Wann ech e mat Frankräich vergläichen, dat bei 0,3, 0,4 läit, Däitschland 0,25, 0,3, d'Belsch 0,3 bis 0,4, Italien 0,15 an esou weider, leie mer awer ëmmer op Zuelen, déi sech nach weise loossen a wou ee sécherlech net muss e schlecht Gewëssen dofir hunn. Well do gëtt gutt a vill Aarbecht vu Lëtzebuerg gemaach, an dat soll an dat muss och esou weidergoen, fir datt mer déi Zilsetzungen, déi mer eis am Absolute gestallt hunn, och au fur et à mesure vun de Joren, wou mer d'Möglichkeit hunn, erreechen.

An da wëll ech och nach eng Kéier dat ënnersträichen, wat de Statsminister virun e puer Deeg hei gesot huet, a wat och wesentlech ass, well et net elo vill widerholl ginn ass. Dat ass, datt eng Rei Engagementer, déi geholl gi sinn, wéi zum Beispill, datt d'Anriede vum Mindestloun, oder den Adjustement vun de Renten a Pensiounen, wat Engagementer sinn, déi geholl gi si fir den 1. Januar 2003, och esou wäerte stattfannen an och net a Fro gestallt ginn. Do hannendru steet d'Regierung, do hannendru steet d'Majoritéit. Dat gëtt och fristgerecht, termingerecht ëmgesat.

Dofir fannen ech am grouse Ganzen déi Reaktiounen vun der Regierung adequat an hire Prinzipien, a mat den Donnéeën vun der wirtschaftlecher Evolutioun, déi mer gesinn hunn, an esou wéi mer se haut, ech insistéieren, kennen, och richteg.

E puer Wuert wëll ech awer och nach zu deem soen, wat geschlechter gesot ginn ass, sécherlech net, fir a Polemik eranzefallen, mä e puer Remarque wëll ech maachen, well et gëtt gesot, datt d'Regierung zevill Sue verschiddentlech ausginn hätt. Dat ass awer a Kontradiktioun mat all deene Revendikatiounen, déi mer a verschidene Motiounen a Gesetzesprojeten, déi déposéiert gi sinn, an deenen leschte

ten Jore gemaach hunn. Ech nennen do zum Beispill d'Kannergelderhéijung, déi vun der sozialistischer Partei virgeschloen ginn ass. Bei der Kannergelderhéijung hu mer da geschlechter héieren, mä dat ass eng Proposition, wou mer, andeem mer d'Kannergelderhéijung virgeschloen hunn awer eng Konterfinanzierung zousätzlech virgeschloen hunn, andeem mer gesot hunn, esou soen d'Sozialisten, datt d'Steierbonifikation fir Kanner gläichzäitig géng erfesat ginn. Et ass richtig, datt dat gesot ginn ass. Et ass jo och dee Modell, dee vun der Regierung an deene Jore virdrun och ëmmer duerchgesat an ëmgesat ginn ass.

Mä ech mengen awer net, muss ech soen, datt et richteg ass, datt ee ka soen, wann ech d'Kannergeld erhéien op där enger Säit an ech gesinn op där anerer Säit vir, datt ech en Abaissement vun der Steuerbonifikation fir Kanner maachen, datt ech dat als Konterfinanzierung kann ausginn. Well en fin de compte: Wat geschitt do? Mä et geschitt a sech, datt déi Kannergeldaugmentatioun fir déi Leit, déi Steiere bezuelen, neutral ass. Dat heescht, si mussen méi Steiere bezuelen, wat equivalent ass par rapport zu deem Kannergeld wat se kréien, mä et ass awer selbstverständlich esou, datt déi Leit, déi wéineg oder keng Steiere bezuelen - sou ass et jo och geduecht -, natierlech dat vum Kannergeld netto kréien. An dat ass jo am Fong och richtig; datt ass jo och de Sënn vun där Moossnam.

Nach kann een awer net soen, datt déi Moossnam da konterfinanziert ass, mä wann ech mech gutt erënnere - ech hunn dat elo net nogekuckt -, hunn déi lescht Augmentatiounen vun 1.000 Frang Kannergeld, déi esou „konterfinanziert“ waren, awer bal 2 Milliarden al Lëtzebuerger Frang, zumindest iwwer eng Milliard kascht. Mä si hunn en Nettopräis gehat an en Nettopräis, deen all Joer erëm kënnt. Voilà, ech wollt dat awer soen. Et ass e wéineg wäit gaang, fir do vun enger Konterfinanzierung telle quelle ze schwätzen.

Et ass gesot ginn, d'Moossinstrumenter mussen verfeinert ginn. Dofir kann ech och averstane sinn. Et ass iwwert d'Steuerreform geschwat ginn - dat hu mer scho gesot -, et ass och iwwert dee Fliger an iwwer e Schëff geschwat ginn, wat keng Répercussioun - Dir hutt et selwer gesot - op de Budget 2003 hat, wat eng langfristeg Proposition ass, wou ech awer muss dozou soen, datt ech awer der Iwwerzeugung sinn, datt mer hei eng direkt international Responsabilitéit hunn an datt et net esou ass, datt mer hei keng Obligatiounen hätten. Mir hunn als Lëtzebuerg awer en Investissement an den Défensebudget, deen dëf ass par rapport zu all deenen aneren europäesche Länner. Au contraire, an dofir fannen ech et net richtig, wann een elo déi hei zwou Saachen vergläicht, de Fonds d'aide au développement op där enger Säit mat deenen Investissementen, déi an dem Défensebudget gemaach ginn, obwuel se allen zwee un de PIB gebonne sinn, well mer bei der Kooperatioun op engem Taux awer momentan scho leien, dee Weltspëtzt ass. Par contre leie mer op där anerer Säit an eisen internationalen Obligatiounen, wat d'Dépense vun der Défense ugeet, wäit ënnert deem, wat all aner europäesch Länner an déi Saachen do investéieren.

(Interruption)

Jo, do si mer eis net eens, dat ass richteg. Mä gutt, dofir kann een déi Fro jo och esou beäntweren, wéi Dir se beäntwert, mat Ären Iddien. Ech beäntwere se mat deem Hannergrond, dee mir richteg an deem Fall schéngt.

Bon, ech wëll elo net, well d'Zäit elo schonn eriwuer ass, iwwert d'Rockhal, de Rehazenter an esou weider, wat och Erspuernesser sinn, schwätzen. Et ass vill doriwwer ze soen. Ech wëll hei just soen, dass dat mer awer do just punktuell Projete schéngen ze sinn, déi vläicht kënnen - wann een, deem-no wéi ee se ausleet, mä ech sinn do mol nach guer net der Meinung, datt et a Realitéit zu deem Resultat gefouert hätt - punktuell Erspuernesser mat sech bringen, mä dat hëlleft och net iwwer Joren eraus fir ze kucken, wéi mer do dru sinn.

M. Alex Bodry (LSAP).- Dir wësst jo, dass Investissementen an d'Entwécklungshëllef Investissementen si fir Krisepreventioun ze maachen, dass mer déi eigentlech missten ugerechent kréien, och bei den Ausgabe bei de Friddensmissionen.

M. Claude Wiseler (CSV).- Dat mag sinn, datt een dat esou ka gesinn.

M. Alex Bodry (LSAP).- Den Här Goerens huet do eigentlech och déiselwecht Haltung.

M. Claude Wiseler (CSV).- Nach ass dat awer net esou wéi international Défenseefforte gemaach ginn. Nach wësse mer, datt mer haut an enger Weltsituatioun sinn, wou d'europäesch Défense e wesentlechen Aspekt vun alle Politike vun alle Länner muss sinn, datt mer also hei, denken ech, eng Contributioun maachen zu militäreschen Programmer, déi mer vläicht net kënnen selwer esou benotzen, mä wat awer eng finanziell Contributioun ass zu engem europäeschen Défenseeffort, deen eis wichteg schéngt.

Den Här Bodry huet gesot, et wär net deen eenzeg Deel dovun; et kéint ee sech net mat sengem Scheckheft do entleedegen. Do ginn ech em jo och Recht. Et ginn och nach aner Efforten, déi ee muss maachen, mä déi aner Efforten, déi ee mécht, déi entbannen ee menger Meinung no awer net, och finanziell ze contribuieren un enger Défensekapazität, déi awer europawäit geféiert gëtt, wou Transport- a Versuerungsproblemer an dem Défensesystem stinn; dozou droe mer bäi. Déi aner Länner maache jo ähnlech Investissementen, well déi Fligere respektiv déi Schëffer kafe mer jo net eleng.

M. François Bausch (DÉ GRÉNG).- Et ass net ganz richteg, wann Der sot, dass deen Effort do gemaach gi wär, well d'europäesch Défensesystemer dat géinge verlaangen a well dat eng Décisioun um europäeschen Niveau wär. Et ass d'NATO, déi Drock gemaach huet op Lëtzebuerg, datt mir net géingen, wéi verschidden aner Länner, méi wéi 1% vun eisem PIB an d'Rüstung stiechen. Dat war den Objet. An du koum d'Regierung op déi glorreich Iddi fir dat heiten ze finanzéieren, fir da kënnen no bausse ze soen, wa se bei d'NATO ginn: Hei, Dir gesitt jo, mir hunn een Effort gemaach. Also et muss ee schonn awer e bësselche gesinn, wéi d'Realitéit ass. Wann dat doten den Objet war, fir um europäeschen Niveau eegestänneg verschidde Saachen opzebauen, da kéint een nach aus engem ganz anere Bléckwénkel investéieren. Mech stéiert awer fundamental, muss ech lech soen, wann hei einfach Drock gemaach gëtt vun der NATO, mir missten ee méi héije Prozentsaz vun eisem PIB blank an d'Rüstung stiechen an et dowéinst gemaach gëtt.

M. Claude Wiseler (CSV).- Woubäi ech awer der Meinung sinn, datt all déi aner europäesch Länner en ähnlechen Effort an hiren NATO-Investissementen maachen, wéi Lëtzebuerg en hei mécht.

(Interruption)

Jo, do si mer eis net eens, dat ass richteg. Mä gutt, dofir kann een déi Fro jo och esou beäntweren, wéi Dir se beäntwert, mat Ären Iddien. Ech beäntwere se mat deem Hannergrond, dee mir richteg an deem Fall schéngt.

Bon, ech wëll elo net, well d'Zäit elo schonn eriwuer ass, iwwert d'Rockhal, de Rehazenter an esou weider, wat och Erspuernesser sinn, schwätzen. Et ass vill doriwwer ze soen. Ech wëll hei just soen, dass dat mer awer do just punktuell Projete schéngen ze sinn, déi vläicht kënnen - wann een, deem-no wéi ee se ausleet, mä ech sinn do mol nach guer net der Meinung, datt et a Realitéit zu deem Resultat gefouert hätt - punktuell Erspuernesser mat sech bringen, mä dat hëlleft och net iwwer Joren eraus fir ze kucken, wéi mer do dru sinn.

Da wëll ech awer nach ee Wuert iwwert d'Privatschoule soen, well dat och haut vill ugeschwat ginn ass. Et ass ganz einfach fir ze soen, datt d'Campagne jo zu engem Deel ugefaangen ass, déi doranner besteet, datt sollen all Suen, déi an de privaten Enseignement fléissen, an den Enseignement public erafléissen. Dat kann ee verrieden, wann een déi Iddien huet a wann ee géint d'Privatschoulen ass. Ech sinn net där Meinung, mä ech mengen awer, datt dat eng Diskussioun ass, wat keng Budgetdiskussioun ass, an déi net hei an dee Kader passt. Well déi Schüler an déi Kanner, déi an de Privatschoule sinn, déi sinn einfach do. An déi mussen d'selwecht wéi all déi aner Kanner en Enseignement kréien. A wa se deen net am Privé kréien, da kréie si en am Public.

Doriwwer kann ee streiden. Do sidd Dir anerer Meinung wéi mir. Mä nach ëmmer mussen se iergendzwoch, hei oder do, bezuelt ginn. Am Public kaschte se mindestens grad esou vill wéi se am Privé kaschten. Dofir denken ech, datt dat schonn eng politesch Diskussioun ass, déi een op deem Niveau soll iwwert dee Sujet féieren. Mä ech sinn awer net der Meinung, datt dat eng Budgetdiskussioun ass an dat, wéi och ëmmer, en Erspuernesser fir de Budget ass, wann een déi eng oder déi aner Meinung duerchsetzt. Dofir kann ech et net als Spuermoossnam akzeptéieren. Ech kann et als politesch Diskussioun, wou mer ënnerschiedlecher Meinung sinn, akzeptéieren, mä net als Spuerdiskussioun.

Da wëll ech nach soen, datt den Här Krecké gesot huet - ech mengen den Här Bodry huet elo do just iwwerholl -, datt de Budget 2003 a sengen Aen a sech kee Problem ass. Datt och de Budget 2004 kee Problem ass. Datt d'Problemer 2005 oder 2006 ufänken. An do muss ech soen, ech kann dee Raisonement och verstoen, mä ech denken, datt een awer net esou soll raisonnéieren an datt des Majoritéit och net wäert esou raisonnéieren. Et muss een elo kucken, wat am Joer 2003 raisonnablement geschitt. Et muss ee kucken, wéi d'Weltwirtschaftsevolutioun am Joer 2003 weidergeet.

M. Alex Bodry (LSAP).- Ech hunn och gesot, et misst ee lues ofbremsen, elo schonn, fir dass ee keng Vollbremsung muss 2005 maachen.

M. Claude Wiseler (CSV).- Dofir, wëll ech soen, datt des Majoritéit sécherlech mat ganz vill Akribie wäert ganz genau kucken, wat an deenen nächste Méint um ekonomesche Plang geschitt. Wann déi Reprise net anriede wäert, déi ee fir 2003, net nëmme Lëtzebuerg, mä och all déi aner Länner, erhofft, dann ass et evident, datt muss gekuckt ginn, fir Moossnamen ze huelen. Dann ass et evident, datt dat schonn eng Influenz op de Budget 2004, an net eréischt op de Budget 2005, wäert hunn. An dann ass et och evident, an dat huet de Statsminister kloer an daitlech gesot, datt des Majoritéit kee Wahlbudget fir d'Joer 2004 mécht, mä datt se ee korrekten an ordentlechen Budget och wäert fir d'Joer 2004 virleeën, deen deem ugepasst ass, wat d'Weltwirtschaftssituatioun eis d'nächst Joer seet.

Ech si weder en Optimist nach e Pessimist, mä ech sinn e Realist. Mir hunn elo keen einfache Moment an der Lëtzebuerger Economie, dee bedéngt ass duerch eng Wirtschaftssituatioun an Europa an op der Welt. Ech waarde mat Spannungen op déi Verhandlungen, déi haut stattfannen zu Bréisel, well déi hu Konsequenzen op d'Lëtzebuerger Economie, deem-no wéi a wat geschitt. Dofir muss een dat och ganz gutt am A behalen, wann een iwwert d'ekonomesch Situatioun schwätzt.

Ech mengen, datt mer gutt virbe-reet sinn, besser wéi vill aner Länner, fir déi Zäit, déi elo kënn, an déi Méint, déi elo kommen. Ech hoffen, datt et bei Méint bleift. Et muss een awer kucken, fir déi kënnen ze iwwerstoen.

Ech widderhuelen nach eng kéier dat, wat ech d'lescht kéier am Budgetsrapport gesot hat, an zwar, datt mer momentan engem duebelen Défi ausgesat sinn. Dat ass engersäits ze kucken, wa mer eng Croissance hunn, wéi mer déi géréieren, fir déi sou vill wéi méiglech ze ënnerstëtzen, mä anerersäits och prett ze sinn all Moment, wann et eng kéier méi lues geet, fir reaktiounsfäeg ze sinn an eis d'Méiglechkeeten ze ginn, déi Zäit, wou et méi lues geet, och ouni Schued ze iwwerstoen.

Ech soen lech merci fir d'No-lauschteren.

M. le Président.- Merci, Här Wiseler. Mir maachen elo e kleng Changement. Amplaz vum Här Ben Fayot huele mer nach den Här Gusty Graas mat zéng Minutten an da maache mer fir de Moie Schluss. De Mëtten um halwer dräi fuere mer da weider. Här Graas, Dir hutt d'Wuert.

M. Gusty Graas (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi de Rapporteur, den Emile Calmes, de leschten 12. September hei am Haus de Budget iwwerreecht kritt huet, du stoungen d'Zeechen nach op enger gudder wirtschaftlecher Konjunktur. Mä nëmme kuerz Zäit duerno sollte jo dunn awer déi neiste Chifferen aus deenen zoustänneg Finanzverwaltungen d'Diskussioun zum Deel an eng aner Richtung drainéieren. Haut wësse mer, datt och hei zu Lëtzebuerg e wirtschaftleche Ralentissement méiglech ass. Mir ware jo u sech dru gewinnt an hunn et als selbstverständlech ugeholl, datt hei zu Lëtzebuerg fir e méi luese Wirtschaftswuesstum keng Plaz wier.

Grondfalsch wär et allerdéngs elo, fir an eng Panikstëmmung ze verfallen. Villméi soll een hei mat Rou a mat Besonnenheet un déi nei Situatioun erugeen. Wien an dëser Situatioun vun enger déiwer Kris schwätzt, dee verkent mat Sécherheet d'Realitéit, well e Bléck iwwert d'Grenze weist eis, wat eng wierklech ekonomesch Kris u sech duerstellt. Dat, wat mir elo hei zu Lëtzebuerg erliewen, ass net ganz agreabel, mä fir duerfir awer elo gläich eng Depressioun ze maachen, dat wär jo mat Sécherheet awer onverständlech.

Als gläichzäitege Kommunalpolitiker, wéi vill Kolleginnen a Kollegen heibannen, entwéckelt een natierlech automatesch e Reflex, fir den Impakt vum Statsbudget 2003 op d'Gemegefinanzen ofzeweien. Besonnesch d'Ukënnegung vum Budgetminister an der Finanzkommissioun, datt ab dem Joer 2004 mat engem gréissere Réckgang vun der Gewerbesteier ze rechnen wär, huet erwaartenerweis an dem Gemengesektor zu enger gewëssener Opreegung gefouert. De Berechnunge vun der Steierverwaltung no sollen 2004 nëmmen nach 300 Milliounen u Gewerbesteier an d'Keess kommen. Dat wäeren 43% manner wéi d'Joer 2002, a souguer 50% manner wéi déi, déi ze erwaarde ware fir d'Joer 2003.

Bei deene Perspektiven ass et normal, an dat hu mir de Moie scho vun eenzelne Riedner héieren, dass verschidde Gemenge sech op eemol schonn um Rand vum Ruin gesinn. Ech mengen awer, et muss ee fairerweis hei ënnersträichen, dass een der Regierung gutt ka schreiwen, dass se des negativ Entwécklung net verheemlecht huet, mä hei mat oppene Kaarte vis-à-vis vun de Gemenge gespillt huet.

(Brouhaha général)

Jiddefalls zu wat dass et féiert.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Et wär awer nawell schlëmm, wann d'Regierung dat doten net gemaach hätt, wa si et gewosst hätt.

M. Gusty Graas (DP).- Här Gibéryen, zu wat dass et féiert, wann een net mat oppene Kaarte spillt, dat erliewe mir jo de Moment an eisem Nopeschland Däitschland.

Jiddefalls d'Gemenge sinn zu dësem Zäitpunkt virgewart. Si wëssen, dass se hir pluriannuell Investitiounspläng deenen neie finanziellen Entwécklungen upassen. Allerdéngs soll hei ganz kloer net ignoréiert ginn, datt ass evident, datt sech, ebe bedingt doduerch, datt eng Rei vu gréissere Projeten a ville Gemenge schonn entaméiert sinn, kënnen a wäerte gewëssen Engpäss elo astellen. Et gëtt jo elo proposéiert, fir op Basis vum Artikel 144 vum Gemengegesetz e Fonds de réserve ze schafen, deen da mat den Iwwerschëss vun der Gewerbesteier aus dem Exercice 2002 an 2003 soll alimentéiert ginn. Et kann een an deem Kontext vläicht emol d'Zwëschefro stellen, ob een net soll, besonnesch bei gudder Konjunktur, esou Fonds de réserve méi regelméisseg um kommunale Plang alimentéieren.

Et däerf een natierlech net vergiesse, dass d'Gewerbesteier direkt un d'Kollektivitéitssteier gebonnen ass. Bëid Steiere ginn um Benefiss vun den Entreprisë verrechent, an dann ass et natierlech net auszuschléissen, dass sech am Laf vun deene kommende Jore kéint e Réckgang bei der Kollektivitéitssteier astellen. Da wësse mir jo awer och, datt, wa manner konsuméiert gëtt, dat eng Inzidenz op d'TVA huet, wat also kéint bedeiten, dass theoretesch de Fonds communal de dotation financière an deenen nächste Jore kéint manner héich dotéiert sinn, wéi dat elo de Fall ass. Ech wëll awer drun erënneren, dass d'Dotatioun fir d'nächst Joer, also fir den Exercice 2003, nach 5,08% méi héich ass wéi dat de Kont aus dem Joer 2001 ausweist. Trotzdeem hu mir dëst Joer schonn am Budget, par rapport zu dem Budget initial am leschten Entworf, e Réckgang vun 22 Milliounen, wat d'Dotatioun vum Fonds communal de dotation financière ubelaangt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass also ze verstoen, dass eenzel Gemengemammen a Gemengepappen elo vläicht manner gutt wäerte schlofen. Si hunn natierlech méi Schwierigkeeten déi zimlech kal Dusch ze erdroen, well ebe bedéngt duerch déi héich Investitiounsquot, déi an eenzelne Gemenge war, mä déi awer net méi direkt a Relatioun mat hiren eegene Liquiditéite stoung, da natierlech elo kann zu gewëssene Problemer féieren.

Ech wëll hei net generaliséieren, mä et muss een awer soen, dass eenzel Gemengen an deene leschte Joren net grad ëmmer zimperlech mat öffentleche Gelder ëmgaange sinn.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Wéi eng waren dat?

M. Gusty Graas (DP).- Oh, et gëtt der genuch. Mir brauchen se hei net opzezielen.

(Brouhaha général)

M. Gast Gibéryen (ADR).- Sinn dat déi, déi elo déi héich Steiererhéijunge maachen an der Stad?

M. Gusty Graas (DP).- Ech kennen zumindest eng Gemeng, déi mir ganz gutt bekannt ass, wann ech elo do emol géif opziele wéi vill Emprunten do déi lescht Joer gemaach gi sinn, a wéi d'Verschëldungsquot sech do entwéckelt huet, da muss ee munch Fro stellen.

(Interruption)

Dat gitt Dir den nächste Freideg gewuer.

(Coups de cloche de la Présidence)

Mä wéi gesot, wat richtig ass, a wat een net däerf an der Diskussioun vergiesse ass, dass gewësse Gemengen an deene leschte Joren eng Rei vun Emprunte gemaach hunn, an ech kann dat jo och hei beleen. Wann een elo d'Gesamtchold hält vun de Gemenge vun 1988 un - du war se 9,7 Milliarden aler Lëtzeburger Frang -, dann ass se um Enn vum Joer 2000 op 16,9 Milliarden ugewuess. Déi Gemengen, déi sech an där Zäitspan iwwerméisseg verschëlt hunn, wäerten natierlech effektiv an deenen nächste Joer méi Problemer kréien, well eben am Budget ordinaire d'Marge méi enk gëtt.

D'Fro muss och da gestallt ginn, ob een net emol eng kéier soll Richtlinnen ausschaffen, wéi héich iwwerhaupt eng Verschëldungsrat vun enger Gemeng ka sinn. Ech wëll hei op e Pabeier hiweisen, dee meng Partei de 17. Januar dëst Joer publizéiert huet, iwwert d'Kompetenzopdeeling tëschent dem Stat an de Gemengen. An do hu mir ënner anerem Folgendes festgehalten: „En ce qui concerne l'endettement des communes, le DP estime opportun d'étudier la définition et l'application d'une ligne de conduite précise pour que les communes soient tenues à respecter un certain seuil d'endettement.“

Dann däerf een natierlech och net de Problem vun den héijen Nofolgekäschten aus den A verléieren. Ech wëll hei op de Rapport vum Emile Calmes nach eng kéier zrëckkommen, deen och dorobber e groussen Akzent gesat huet, well och dat kann natierlech fir d'Gemengen e gewëssene Problem duerstellen.

Wa mir natierlech vun enger rationeller Gestiou vun de Gemengefinanze schwätzen, da muss een awer och un d'Reform vun der Gemengekontabilitéit hei erënneren. Et wär duerfir wichtig, dass de Projet vun der kommerzieller Kontabilitéit um kommunale Plang géing weider gedriwwen ginn. Ech wëll allerdéngs awer och hei direkt d'Aschränkung maachen, dass een eng Gemeng natierlech net wéi e private Betrib féiere kann, mä Elementer vun enger kommerzieller Approche sollen trotzdeem e gewëssenen Afloss op d'Gestioun vun enger Gemeng hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, gëschter, an deelweis de Moien, ass jo awer e bëssen ugeklungen, wéi wann de Stat elo géing d'Gemenge komplett am Stach loossen. Ech mengen, dat muss een awer wierklech hei relativéieren, well wat d'Gewerbesteier ubelaangt, kann de Stat jo awer net méi ausschëdde wéi hien anzitt. Ech wëll nach eng kéier drun erënneren - dat wëssen d'Kommunalpolitiker jo all - ,...

(Interruptions diverses)

...dass d'Gewerbesteier eng reng kommunal Steier ass, déi 1941 agefouert gouf. Bis 1943 hunn d'Gemengen se selwer agezunn, dunn hu si awer weinst Personal-mangel déi Aarbecht dem Stat iwwerdroen. Effektiv nodeems dass den Taux d'assiette d'lescht Joer vu 4% op 3% erofgesat ginn ass, huet se fir d'Gemengen nach weider un Envergure verluer. Dofir - dat soen ech ganz kloer hei - kann et fir eis, als Kommunalpolitiker, natierlech net a Fro kommen, dass d'Gewerbesteier ersatzlos géing gestrach ginn, mä ech mengen awer, mir sollen eis trotzdeem eeschthaft Gedanken iwwert d'Zukunft vun der Gewerbesteier maachen.

(Interruption)

Ech wëll hei betounen, dass d'Demokratesch Partei am Prinzip fir d'Ofschafe vun der Gewerbesteier ass, allerdéngs ganz kloer mat der Oplag, dass eng gläichbedeitend Kompensatioun dee Moment géing geschafe ginn.

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Dir huet an engem Saz dräimol d'kéier!

M. Gusty Graas (DP).- Do kann een allerdéngs zum Beispill envisagéieren, dass een d'Gemenge participéiere léisst un eenzelne Statsrecettë mat engem fixen Taux, sief dat zum Beispill un der Lounsteuer, sief dat zum Beispill un der TVA, mä ech mengen, mir sollen do mat Besonnenheet un déi ganz Problematik erugeen, a kucken, inwiefern dass ee kann en anere Schlüssel fannen, well da géingen nämlech d'Gemengen d'selwecht ootme wéi de Stat, wa sech eng kéier de Schnapp géing astellen.

Une voix.- Très bien.

M. Jos Scheuer (LSAP).- Et ass schonn eng Gripp, et ass kee Schnapp!

(Coups de cloche de la Présidence)

M. Gusty Graas (DP).- Ech wëll dann awer hei ënnersträichen, wat déi wirtschaftlech Diversifikatiounspolitik ubelaangt, dass et wichtig ass, dass do d'Gemengen an Zukunft hir Efforte maachen, an dass déi Gemengen, déi sech bereet erklären, fir nei Betriber op hirem Territoire unzesiedelen, dee Moment awer sollen e gewësse fiskaleschen Avantage kréien.

M. Camille Gira (DÉI GRÉNG).- Dir mengt zum Beispill en Atomkraftwierk zu Beetebuerg, oder esou?

(Brouhaha général)

M. Gusty Graas (DP).- Wat zum Beispill déi wirtschaftlech Diversifikatiounspolitik ubelaangt, wëll ech awer op dëser Plaz ënnersträichen, dass déi Kriticken, déi vun der LSAP déi lescht Zäit hei gemaach gi sinn, mat Sécherheet awer net richtig sinn.

Esou huet zum Beispill d'FEDIL, an ech mengen awer, Dir Hären, dass d'FEDIL zumindest genauso vill kennt vu Wirtschaftspolitik wéi Dir, am Echo de l'Industrie am Oktober 2002 Folgendes geschriwwen: „Les efforts du ministère de l'économie pour le développement et la diversification de notre site industriel ont été poursuivis sans relâche durant les années écoulées. A une politique qui vise à attirer de nouvelles entreprises au Grand-Duché s'est ajoutée une action forte, qui vise à promouvoir le développement endogène au Luxembourg“. Et soll also hei och nach eng kéier drun erënnert ginn - a mäi Fraktiounschef huet dat gëschter och schonn eng kéier hei ënnertrach -, datt zum Beispill am Joer 2000 14 nei Betriber mat 423 Plazen, an am Joer 2001 nach eng kéier 14 Betriber mat 296 Plaze geschafe goufen.

An da wëll ech hei och nach un déi lescht Initiativ vum Wirtschaftsminister Henri Grethen erënneren, déi d'Kreatioun vun enger Pépinière d'entreprises op Belval-West duerstellt, wou jo sechs bis aacht Firme pro Joer ugesidelt solle ginn. An dat géing dann an enger Zäitspann bis d'Joer 2012 ronn 30 Entreprisen ausmaachen. Zu Recht huet also de Statsminister Juncker an engem Interview mam Lëtzeburger Wort de leschte Samschdeg gesot: „Ich habe mich über die Arbeit von Henri Grethen nicht zu bekla-gen“.

Plusieurs voix.- Mir awer!

Une voix.- Här President, dat wonnert eis jo net. Mä mir hunn eis awer driwwer ze bekloen. An och vill Leit an der Wirtschaft.

M. Gusty Graas (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wa mer iwwert d'Gemengefinanze schwätzen, da muss mer natierlech awer och e Wuert iwwert d'Grundsteuer verléieren. Dat ass de Moie scho vum Här Gira gemaach ginn.

Am Joer 2001 sinn zum Beispill ronn 22,3 Milliounen Euro u Grundsteuer erakomm. Dat ass u sech e relativ bescheidene Chiffer, wann een d'Gesamtrecetten...

(Interruption)

... - Dir sot Peanuts. Jo, mir begéien eis also do plus au moins, wat d'Terminologie ubelaangt. Mä et ass effektiv e relativ bescheidene Chiffer, wa mer dat elo am Kontext vun de ganze Recette gesinn. Besonnesch an enger Zäit - an do ginn ech lech och Recht Här Gira - wou d'Notzung vun dem Terrain ëmmer méi problematesch gëtt, soll ee sech Gedanke maachen, inwiefern datt een eng Grundsteuer kéint gegebenenfalls adaptéieren. Dofir kann een awer och soen, datt eng eventuell Neifixatioun vun der Grundsteuer prioritär awer och dem ekologeschen Développement durable soll Rechnung droen. Dofir, wéi gesot, ass och d'Flächeversigelung awer en Element wat een do misst mat respektéieren.

Insgesamt wëll ech soen, dass ech perséinlech der Meenung sinn, et soll ee versichen an Zukunft de Fräiraum vun de Gemengen, fir eeg Recetten ze schafen, nach ze vergréisseren. Dat bedéngt natierlech vill méi en déiwen Débat. Mä ech géing awer soen, spéitstens wa mer hei iwwert d'Opdeelung vun de Kompetenzen tëschent dem Stat an de Gemengen diskutéieren, misst dat do awer en Element sinn, wat am Fong misst méi duerchdiskutiert ginn.

Ech soe jo: Dat do sinn eng Rei vun Elementer déi wichtig sinn, déi och an där ganzer Diskussioun do mussen dee Moment verdéift ginn. Mä perséinlech, wéi gesot, sinn ech der Meenung, dass ee muss kucken, fir esou wäit ewéi méiglech de Fräiraum vun de Gemengen, wat eben d'Schafe vun eegene Recetten ubelaangt, nach ze vergréisseren.

Ech wëll zum Schluss dann awer vläicht och nach e kuerzt Wuert iwwert de Conseil supérieur des Finances hei verléieren, eng Initiativ, déi mir als Demokratesch Partei och begrëissen. Am Prinzip soll dee Conseil jo elo Ufanks vum nächste Joer a Kraaft treden. Wat wichtig ass, ass, datt eng paritéitesch Zesammensetzung do entsteet, datt also all Gemeng sech doranner och erëmfanne kann, souwuel déi kleng wéi och déi grouss, well mer jo awer wëssen, datt d'Problemer vun deene Gemenge mat 500 Leit de loin net déi si vu Gemenge mat 15.000 Leit. Mä ech hunn awer do Hoffnung, datt dat Organ senger Missioun awer ouni Zweiwel wäert gerecht ginn.

Erlaabt mer vläicht ofschléissend awer dann nach dem Emile Calmes merci ze soen, deen ouni Zweifel hei en excellente Rapport gemaach huet, dee mat Sécherheet och eng ganz wichtig Bedeutung an der Zukunft nach wäert kréien. Dovunner sinn ech iwwerzeegt. Ech soen lech merci.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Graas. Domadder si mer fir haut de Moien um Enn, a mir fieren haut de Mëtten um halwer dräi mam Här Ben Fayot weider. Ech hiewen d'Sitzung op.

(Fin de la séance publique à 12.16 heures)